

# De consolatione philosophiae 1

## Lyrik

Carmina<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> Pr quondam<sup>Adv</sup> studio<sup>Abl</sup> florente<sup>Abl</sup> peregī<sup>PerAkt</sup>  
Lieder die einst mit Eifer blühend vollendete ich,  
flebilis<sup>AdjN</sup> heu<sup>ij</sup> maestos<sup>AdjA</sup> cogor<sup>PräPas</sup> inire<sup>InfAkt</sup> modos.<sup>A</sup>  
klagend ach traurige werde gezwungen einzugehen Weisen.  
Ecce<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr lacerae<sup>AdjN</sup> dictant<sup>PräAkt</sup> scribenda<sup>A</sup> Camenae<sup>N</sup>  
siehe mir zerrissene diktieren zu schreibende Kamenen  
et<sup>Kon</sup> veris<sup>AdjAbl</sup> elegi<sup>G</sup> fletibus<sup>Abl</sup> ora<sup>A</sup> rigant.<sup>PräAkt</sup>  
und wahren der Elegie mit Tränen Gesichter benetzen.  
Has<sup>A</sup> Pr saltem<sup>Pt</sup> nullus<sup>AdjN</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> pervincere<sup>InfAkt</sup> terror,<sup>N</sup>  
diese wenigstens kein konnte völlig besiegen Schrecken,  
ne<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup> Pr comites<sup>N</sup> prosequerentur<sup>ImpPasKnj</sup> iter.<sup>A</sup>  
damit nicht von uns Gefährten begleiteten würden den Weg.  
Gloria<sup>N</sup> felicit<sup>AdjG</sup> olim<sup>Adv</sup> viridisque<sup>AdjGKon</sup> iuventae,<sup>G</sup>  
Ruhm der glücklichen einst grünen und der Jugend,  
solantur<sup>PräPas</sup> maesti<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> mea<sup>AdjA</sup> fata<sup>A</sup> senis.<sup>G</sup>  
trösten traurig nun meine Schicksale des Alten.  
Venit<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> properata<sup>N</sup> malis<sup>Abl</sup> inopina<sup>AdjN</sup> senectus<sup>N</sup>  
ist gekommen denn beschleunigt durch Unheil unerwartete Alter  
et<sup>Kon</sup> dolor<sup>N</sup> aetatem<sup>A</sup> iussit<sup>PerAkt</sup> inesse<sup>InfAkt</sup> suam.<sup>AdjA</sup>  
und Schmerz Alter befahl inne zu sein seine eigene.  
Intempestivi<sup>AdjN</sup> funduntur<sup>PräPas</sup> vertice<sup>Abl</sup> cani<sup>AdjN</sup>  
unzeitige ergießen sich auf dem Scheitel graue Haare  
et<sup>Kon</sup> tremit<sup>PräAkt</sup> effeto<sup>AdjAbl</sup> corpore<sup>Abl</sup> laxa<sup>AdjN</sup> cutis.<sup>N</sup>  
und zittert am erschöpften Körper lose Haut.  
Mors<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup> felix,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> Pr se<sup>A</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> dulcibus<sup>AdjAbl</sup> annis<sup>Abl</sup>  
Tod der Menschen glücklicher, die sich weder süßen Jahren  
inserit<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> maestis<sup>AdjD</sup> saepe<sup>Adv</sup> vocata<sup>N</sup> venit.<sup>PräAkt</sup>  
fügt ein und zu Traurigen oft gerufen kommt.  
Eheu,<sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> surda<sup>AdjAbl</sup> miseros<sup>AdjA</sup> avertitur<sup>PräPas</sup> aure<sup>Abl</sup>  
ach, wie mit taubem die Elenden wendet sich ab Ohr  
et<sup>Kon</sup> flentes<sup>A</sup> Pr oculos<sup>A</sup> claudere<sup>InfAkt</sup> saeva<sup>AdjN</sup> negat!<sup>PräAkt</sup>  
und weinende Augen zu schließen die Grausame verweigert!  
Dum<sup>Kon</sup> levibus<sup>AdjAbl</sup> male<sup>Adv</sup> fida<sup>AdjN</sup> bonis<sup>Abl</sup> fortuna<sup>N</sup> faveret,<sup>ImpAktKnj</sup>  
während leichten schlecht treu Gütern Fortuna begünstigte,  
paene<sup>Adv</sup> caput<sup>A</sup> tristis<sup>AdjN</sup> meraserat<sup>PlqAkt</sup> hora<sup>N</sup> meum;<sup>AdjA</sup>  
beinahe Haupt traurige hatte untergetaucht Stunde mein;  
Nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> fallacem<sup>AdjA</sup> mutavit<sup>PerAkt</sup> nubila<sup>N</sup> vultum,<sup>A</sup>  
nun weil trügerisches hat verwandelt Wolken Antlitz,  
protrahit<sup>PräAkt</sup> ingratas<sup>AdjA</sup> impia<sup>AdjN</sup> vita<sup>N</sup> moras.<sup>A</sup>  
zieht hinaus undankbare gottlose das Leben Verzögerungen.  
Quid<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> Pr felicem<sup>AdjA</sup> totiens<sup>Adv</sup> iactastis<sup>PerAkt</sup> amici?<sup>V</sup>  
warum mich glücklich so oft rühmtet ihr, Freunde?  
Qui<sup>N</sup> Pr cecidit,<sup>PerAkt</sup> stabili<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> ille<sup>N</sup> Pr gradu.<sup>Abl</sup>  
wer gefallen ist, festem nicht war jener Schritt.

# Kapitel 1

- § 1 Haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> mecum<sup>AbI</sup><sub>Prp</sub> tacitus<sup>AdjN</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reputarem<sup>ImpAktKnj</sup> querimoniamque<sup>AKon</sup>  
diese während mit mir schweigend selbst erwäge ich Klage und  
lacrimabilem<sup>AdjA</sup> stilis<sup>G</sup> officio<sup>AbI</sup> signarem<sup>ImpAktKnj</sup> astitisse<sup>InfPerAkt</sup> mihi<sup>D</sup> supra<sup>Prp</sup>  
tränenvolle des Griffels durch Dienst zeichnete ich, dagestanden zu haben mir über  
verticem<sup>A</sup> visa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> mulier<sup>N</sup> reverendi<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> admodum<sup>Adv</sup> vultus<sup>N</sup> oculis<sup>AbI</sup>  
Scheitel erschienen ist Frau ehrwürdigen sehr; Antlitz mit Augen  
ardentibus<sup>AbI</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> ultra<sup>Prp</sup> communem<sup>AdjA</sup> hominum<sup>G</sup> valentiam<sup>A</sup> perspicacibus<sup>AdjAbI</sup>  
brennenden und über hinaus gewöhnliche der Menschen Kraft scharfsichtigen,  
colore<sup>AbI</sup> vivido<sup>AdjAbI</sup> atque<sup>Kon</sup> inexhausti<sup>AdjG</sup>  
Farbe lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 vigoris<sup>G</sup> quamvis<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> aevi<sup>G</sup> plena<sup>AdjN</sup> foret<sup>ImpAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup> nullo<sup>AdjAbI</sup> modo<sup>AbI</sup> nostrae<sup>AdjG</sup>  
Kraft, obgleich so des Alters voll wäre, dass keinerlei Weise unserer  
crederetur<sup>ImpPasKnj</sup> aetatis<sup>G</sup> statura<sup>N</sup> discretionis<sup>G</sup> ambiguae<sup>AdjG</sup> Nam<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
geglaubt würde des Zeitalters, Gestalt der Unterscheidung zweideutigen. denn nun zwar  
ad<sup>Prp</sup> communem<sup>AdjA</sup> sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominum<sup>G</sup> mensuram<sup>A</sup> cohibebat<sup>ImpAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> pulsare<sup>InfAkt</sup>  
auf gewöhnliche sich der Menschen Maß hielt zurück, jetzt aber stoßen an  
caelum<sup>A</sup> summi<sup>AdjG</sup> verticis<sup>G</sup> cacumine<sup>AbI</sup> videbatur<sup>ImpPas</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> altius<sup>AdvKmp</sup> caput<sup>A</sup>  
Himmel des höchsten Gipfels mit dem Gipfel schien; die als höher Haupt  
extulisset<sup>PlqAktKnj</sup>  
erhoben hätte,
- § 3 ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> caelum<sup>A</sup> penetrabat<sup>ImpAkt</sup> respicientiumque<sup>GKon</sup><sub>PräAkt</sub> hominum<sup>G</sup> frustrabatur<sup>ImpPas</sup>  
selbst sogar Himmel durchdrang der Zurückblickenden und Menschen täuschte  
intuitum<sup>A</sup> Vestes<sup>N</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> tenuissimis<sup>AdjSupAbI</sup> filis<sup>AbI</sup> subtili<sup>AdjAbI</sup> artificio<sup>AbI</sup> indissolubili<sup>AdjAbI</sup>  
Blick. Gewänder waren allerdünnsten Fäden feiner Kunstfertigkeit unauflöslichem  
materia<sup>AbI</sup> perfectae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> post<sup>Adv</sup> eadem<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> prodente<sup>AbI</sup><sub>PräAkt</sub> cognovi<sup>PerAkt</sup>  
Stoff vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden erkannte ich,  
suis<sup>AdjAbI</sup> manibus<sup>AbI</sup> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> texuerat<sup>PlqAkt</sup> quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit eigenen Händen selbst gewebt hatte; deren
- § 4 speciem<sup>A</sup> veluti<sup>Kon</sup> fumosas<sup>AdjA</sup> imagines<sup>A</sup> solet<sup>PräAkt</sup> caligo<sup>N</sup> quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neglectae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>  
Erscheinung, wie rauchige Bilder zu sein pflegt, Dunst gewisser vernachlässigter  
vetustatis<sup>G</sup> obduxerat<sup>PlqAkt</sup> Harum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> extremo<sup>AdjAbI</sup> margine<sup>AbI</sup> π<sup>N</sup> Graecum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
Alterung überzogen hatte. von diesen an äußersten Rand Pi griechisch, am  
supremo<sup>AdjAbI</sup> vero<sup>Pt</sup> θ<sup>N</sup> legebatur<sup>ImpPas</sup> intextum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> utrasque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> litteras<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
obersten hingegen Theta war zu lesen eingewebt und in beide Buchstaben in  
scalarum<sup>G</sup> modum<sup>A</sup> gradus<sup>N</sup>  
der Leitern Art Stufen
- § 5 quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> insigniti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> videbantur<sup>ImpPas</sup> quibus<sup>AbI</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> inferiore<sup>AdjAbIKmp</sup> ad<sup>Prp</sup> superius<sup>AdjAKmp</sup>  
einige gekennzeichnete schienen, durch welche von niedrigeren zu höheren  
elementum<sup>A</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> ascensus<sup>N</sup> Eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> vestem<sup>A</sup> violentorum<sup>AdjG</sup> quorundam<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Element wäre Aufstieg. dieselbe jedoch Kleid von gewalttätigen einiger  
sciderant<sup>PlqAkt</sup> manus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> particulas<sup>A</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> &<sup>Kon</sup>  
hatten zerrissen Hände und Teilchen, welche und
- § 6 quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potuit<sup>PerAkt</sup> abstulerant<sup>PlqAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> dextra<sup>AbI</sup> quidem<sup>Pt</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> libellos<sup>A</sup> sceptrum<sup>A</sup>  
jeder konnte, weggenommen hatten. und mit rechter zwar ihrer Büchlein, Zepter  
vero<sup>Pt</sup> sinistra<sup>AbI</sup> gestabat<sup>ImpAkt</sup>  
hingegen mit linker trug sie.
- § 7 Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> poeticas<sup>AdjA</sup> Musas<sup>A</sup> vidit<sup>PerAkt</sup> nostro<sup>AdjAbI</sup> assistentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> toro<sup>AbI</sup> fletibusque<sup>AbIKon</sup>  
die als dichterische Musen sah an unserem beistehende Lager Tränen und

meis<sup>AdjAbl</sup> verba<sup>A</sup> dictantes<sup>A</sup> commota<sup>N</sup> paulisper<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> torvis<sup>AdjAbl</sup> inflammata<sup>N</sup>  
 meinen Worte diktende, erregt kurz und finsternen entzündet  
 luminibus<sup>Abl</sup>  
 Augen:

§ 8 Quis<sup>N</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> has<sup>A</sup> scenicas<sup>AdjA</sup> meretriculas<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> aegrum<sup>AdjA</sup> permisit<sup>PerAkt</sup>  
 wer, sagte sie, diese schauspielerischen Dirnchen zu diesem Kranken hat erlaubt  
 accedere<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> dolores<sup>A</sup> eius<sup>G</sup> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> nullis<sup>AdjAbl</sup> remediis<sup>Abl</sup> foverent<sup>ImpAktKnj</sup>  
 heranzutreten, die Schmerzen seine nicht nur durch keine Mittel linderten würden,  
 verum<sup>Kon</sup> dulcibus<sup>AdjAbl</sup> insuper<sup>Adv</sup> alerent<sup>ImpAktKnj</sup> venenis?<sup>Abl</sup>  
 sondern süßen obendrein nährten würden mit Giften?

§ 9 Hae<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup> infructuositas<sup>AdjAbl</sup> affectuum<sup>G</sup> spinis<sup>Abl</sup> uberem<sup>AdjA</sup> fructibus<sup>Abl</sup>  
 diese sind nämlich, die unfruchtbaren der Leidenschaften Dornen reiche an Früchten  
 rationis<sup>G</sup> segetem<sup>A</sup> necant<sup>PräAkt</sup> hominumque<sup>GKon</sup> mentes<sup>A</sup> assuefaciunt<sup>PräAkt</sup> morbo<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup>  
 der Vernunft Saat töten der Menschen und Geister gewöhnen an Krankheit, nicht  
 liberant<sup>PräAkt</sup>  
 befreien.

§ 10 At<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> profanum<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> vulgo<sup>Adv</sup> solitum<sup>A</sup> vobis<sup>D</sup> blanditiae<sup>N</sup> vestrae<sup>AdjN</sup>  
 doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, Schmeicheleien eure  
 detraherent<sup>ImpAktKnj</sup> minus<sup>Adv</sup> moleste<sup>Adv</sup> ferendum<sup>A</sup> putarem<sup>ImpAktKnj</sup> — nihil<sup>A</sup> quippe<sup>Pt</sup>  
 wegzögen würden, weniger schmerzlich zu ertragen würde ich halten nichts denn  
 in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> nostrae<sup>AdjG</sup> operae<sup>G</sup> laederentur<sup>ImpPasKnj</sup> hunc<sup>A</sup> vero<sup>Pt</sup> Eleaticis<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup>  
 an ihm unserer Arbeit beschädigt würden diesen aber eleatischen und  
 Academicis<sup>AdjAbl</sup> studiis<sup>Abl</sup> innutritum?<sup>A</sup>  
 akademischen Studien genährten?

§ 11 Sed<sup>Kon</sup> abite<sup>ImvAkt</sup> potius<sup>Adv</sup> Sirenes<sup>V</sup> usque<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exitium<sup>A</sup> dulces<sup>AdjV</sup> meisque<sup>AdjAblKon</sup> eum<sup>A</sup>  
 aber geht fort lieber, Sirenen bis zum Verderben süßen, meinen und ihn  
 Musis<sup>D</sup> curandum<sup>A</sup> sanandumque<sup>AKon</sup> relinquit<sup>ImvAkt</sup>  
 den Musen zu pflegenden zu heilenden und überlasst.

§ 12 His<sup>Abl</sup> ille<sup>N</sup> chorus<sup>N</sup> increpitus<sup>N</sup> deiecit<sup>PerAkt</sup> humi<sup>Abl</sup> maestior<sup>AdjNKmp</sup> vultum<sup>A</sup>  
 auf dieses jener Chor gescholten senkte zur Erde trauriger das Antlitz  
 confessusque<sup>NKon</sup> rubore<sup>Abl</sup> verecundiam<sup>A</sup> limen<sup>A</sup> tristis<sup>AdjN</sup> excessit<sup>PerAkt</sup>  
 eingestanden und mit Röte Scham Schwelle traurig überschritt.

§ 13 At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> cuius<sup>G</sup> acies<sup>N</sup> lacrimis<sup>Abl</sup> mersa<sup>N</sup> caligare<sup>ImpAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> dinoscere<sup>InfAkt</sup>  
 doch ich, deren Blick von Tränen getaucht verdunkelte sich und nicht zu erkennen  
 possem<sup>ImpAktKnj</sup> quanam<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> mulier<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> imperiosae<sup>AdjG</sup> auctoritatis<sup>G</sup>  
 könnte ich, wer denn diese sei Frau so gebieterischen Autorität,  
 obstupui<sup>PerAkt</sup> visuque<sup>AblKon</sup> in<sup>Prp</sup> terram<sup>A</sup> defixo<sup>Abl</sup> quidnam<sup>A</sup> deinceps<sup>Adv</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup>  
 erstarrte ich Blick und auf Erde geheftet, was denn als Nächstes sein würde  
 actura<sup>N</sup> expectare<sup>InfAkt</sup> tacitus<sup>AdjN</sup> coepi<sup>PerAkt</sup>  
 im Begriff zu handeln, zu erwarten schweigend begann ich.

§ 14 Tum<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> propius<sup>AdvKmp</sup> accedens<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> extrema<sup>AdjAbl</sup> lectuli<sup>G</sup> mei<sup>AdjG</sup> parte<sup>Abl</sup>  
 dann jene näher herantretend auf äußersten des Bettchens meinigen Teil  
 consedit<sup>PerAkt</sup> meumque<sup>AdjAblKon</sup> intuens<sup>N</sup> vultum<sup>A</sup> luctu<sup>Abl</sup> gravem<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> humum<sup>A</sup>  
 setzte sich mein und anschauen d Antlitz durch Trauer schwer und zur Erde  
 maerore<sup>Abl</sup> deiectum<sup>A</sup> his<sup>Abl</sup> versibus<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> nostrae<sup>AdjG</sup> mentis<sup>G</sup> perturbatione<sup>Abl</sup>  
 durch Gram niedergeworfen mit diesen Versen über unseres Geistes Aufruhr  
 conquesta<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 beklagend ist:

# Lyrik

Heu<sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> mersa<sup>N</sup> profundo<sup>Abl</sup>  
ach wie sturzenden versenkte im Abgrund  
mens<sup>N</sup> hebet<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> propria<sup>AdjAbl</sup> luce<sup>Abl</sup> relictā<sup>Abl</sup>  
Sinn stumpf wird und eigenen Licht verlassen  
tendit<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> externas<sup>AdjA</sup> ire<sup>InfAkt</sup> tenebras,<sup>A</sup>  
strebt in äußere zu gehen Finsternisse,  
terrenis<sup>AdjAbl</sup> quotiens<sup>Adv</sup> flatibus<sup>Abl</sup> aucta<sup>N</sup>  
irdischen so oft Wehen vermehrte  
crescit<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> immensum<sup>A</sup> noxia<sup>AdjN</sup> cura!<sup>N</sup>  
wächst ins Uermessliche schädliche Sorge!  
Hic<sup>N</sup> quondam<sup>Adv</sup> caelo<sup>Abl</sup> liber<sup>AdjN</sup> aperto<sup>AdjAbl</sup>  
dieser einst am Himmel frei offenen  
suetus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> aetherios<sup>AdjA</sup> ire<sup>InfAkt</sup> meatus<sup>A</sup>  
gewohnt in ätherische zu gehen Bahnen  
cernebat<sup>ImpAkt</sup> rosei<sup>AdjG</sup> lumina<sup>A</sup> solis,<sup>G</sup>  
erblickte rosigen Lichter Sonne,  
visebat<sup>ImpAkt</sup> gelidae<sup>AdjG</sup> sidera<sup>A</sup> lunae<sup>G</sup>  
schaute kalten Sterne des Mondes  
et<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N</sup> vagos<sup>AdjA</sup> stella<sup>G</sup> recursus<sup>A</sup>  
und welche auch immer irrenden Sternes Rückläufe  
exercet<sup>PräAkt</sup> varios<sup>AdjA</sup> flexa<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> orbes,<sup>A</sup>  
bewegt verschiedene gebogen seiend durch Kreise,  
comprehensam<sup>A</sup> numeris<sup>Abl</sup> victor<sup>N</sup> habebat<sup>ImpAkt</sup>  
erfasst mit Zahlen als Sieger hielt.  
Quin<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> causas,<sup>A</sup> unde<sup>Adv</sup> sonora<sup>AdjA</sup>  
ja sogar auch die Ursachen, woher tönende  
flamina<sup>N</sup> sollicitent<sup>PräAktKnj</sup> aequora<sup>A</sup> ponti,<sup>G</sup>  
Luft ströme aufwühlen die Flächen des Meeres,  
quis<sup>N</sup> volvat<sup>PräAktKnj</sup> stabilem<sup>AdjA</sup> spiritus<sup>N</sup> orbem;<sup>A</sup>  
welcher wälze festen Geist Kreis;  
vel<sup>Kon</sup> cur<sup>Adv</sup> Hesperias<sup>AdjA</sup> sidus<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> undas<sup>A</sup>  
oder warum westliche Stern in Wellen  
casurum<sup>N</sup> rutilo<sup>AdjAbl</sup> surgat<sup>PräAktKnj</sup> ab<sup>Prp</sup> ortu,<sup>Abl</sup>  
fallen werdend rötlich glänzenden aufsteige von Aufgang,  
quid<sup>A</sup> veris<sup>G</sup> placidas<sup>AdjA</sup> temperet<sup>PräAktKnj</sup> horas,<sup>A</sup>  
was des Frühlings milden mäßige Stunden,  
ut<sup>Kon</sup> terram<sup>A</sup> roseis<sup>AdjAbl</sup> floribus<sup>Abl</sup> ornet<sup>PräAktKnj</sup>  
wie Erde rosigen Blüten schmücke,  
quis<sup>N</sup> dedit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> pleno<sup>AdjAbl</sup> fertilis<sup>AdjN</sup> anno<sup>Abl</sup>  
wer gab, dass im vollen fruchtbarer Jahr  
autumnus<sup>N</sup> gravidis<sup>AdjAbl</sup> influat<sup>PräAktKnj</sup> uvis,<sup>Abl</sup>  
Herbst schweren einfließe Trauben,  
rimari<sup>InfPas</sup> solitus<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> latentis<sup>G</sup>  
zu durchforschen gewohnt seiend und verborgenen  
naturae<sup>G</sup> varias<sup>AdjA</sup> reddere<sup>InfAkt</sup> causas;<sup>A</sup>  
der Natur verschiedene darzulegen Ursachen:  
nunc<sup>Adv</sup> iacet<sup>PräAkt</sup> effeto<sup>AdjAbl</sup> lumine<sup>Abl</sup> mentis<sup>G</sup>  
nun liegt erschöpften Licht des Geistes

et<sup>Kon</sup> pressus<sup>N</sup> PerPas gravibus<sup>AdjAbl</sup> colla<sup>A</sup> catenis<sup>Abl</sup>  
 und gepresst von schweren Hälse Ketten  
 declivemque<sup>AdjAKon</sup> gerens<sup>N</sup> PräAkt pondere<sup>Abl</sup> vultum<sup>A</sup>  
 geneigten und tragend durch Gewicht das Gesicht  
 cogitur<sup>PräPas</sup> heu<sup>ij</sup> stolidam<sup>AdjA</sup> cernere<sup>InfAkt</sup> terram<sup>A</sup>  
 wird gezwungen ach törichte zu erblicken Erde.

## Kapitel 2

- § 1 Sed<sup>Kon</sup> medicinae<sup>G</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> tempus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> querelae<sup>G</sup>  
 aber für Heilung, sagt sie, Zeit ist als für Klage.
- § 2 Tum<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> totis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup> Pr intenta<sup>N</sup> PerPas luminibus<sup>Abl</sup> Tune<sup>NPt</sup> Pr ille<sup>N</sup> Pr es<sup>PräAkt</sup>  
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend Augen: bist du etwa jener bist,  
 ait<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr nostro<sup>AdjAbl</sup> quondam<sup>Adv</sup> lacte<sup>Abl</sup> nutritus<sup>N</sup> PerPas  
 sagte sie. der von unserer einst Milch genährt.
- § 3 nostris<sup>AdjAbl</sup> educatus<sup>N</sup> PerPas alimentis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> virilis<sup>AdjG</sup> animi<sup>G</sup> robur<sup>A</sup> evaseras<sup>PlqAkt</sup> Atqui<sup>Kon</sup>  
 von unseren erzogen Speisen in männlichen Geistes Stärke warst empor gewachsen? und doch  
 talia<sup>AdjA</sup> contuleramus<sup>PlqAkt</sup> arma<sup>A</sup>  
 solche hatten wir verliehen Waffen.
- § 4 quae<sup>N</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> prior<sup>Adv</sup> abieci<sup>PlqAktKnj</sup> invicta<sup>AdjAbl</sup> te<sup>A</sup> Pr firmitate<sup>Abl</sup> tuerentur<sup>ImpPasKnj</sup>  
 welche wenn nicht zuvor weggeworfen hättest. unbesiegter dich durch Festigkeit würden schützen.  
 Agnoscisne<sup>Pt</sup> PräAkt me<sup>A</sup> Pr Quid<sup>A</sup> Pr taces<sup>PräAkt</sup> pudore<sup>Abl</sup> an<sup>Kon</sup> stupore<sup>Abl</sup> siluisti<sup>PerAkt</sup>  
 erkennst du etwa mich? warum schweigst du, aus Scham oder aus Starre bist verstummt?  
 Mallem<sup>ImpAktKnj</sup> pudore<sup>Abl</sup> sed<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> video<sup>PräAkt</sup> stupor<sup>N</sup> oppressit<sup>PerAkt</sup>  
 ich wünschte lieber aus Scham, aber dich, wie ich sehe, Betäubung hat nieder gedrückt.
- § 5 Cumque<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> Pr non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> tacitum<sup>A</sup> PerPas sed<sup>Kon</sup> elinguem<sup>AdjA</sup> prorsus<sup>Adv</sup> mutumque<sup>AdjAKon</sup>  
 und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen und  
 vidisset<sup>PlqAktKnj</sup> ammovit<sup>PerAkt</sup> pectori<sup>D</sup> meo<sup>AdjD</sup> leniter<sup>Adv</sup> manum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Nihil<sup>N</sup> Pr inquit<sup>PräAkt</sup>  
 gesehen hatte, bewegte hin an die Brust meine sanft Hand und: nichts, sagt sie,  
 pericli<sup>G</sup> est<sup>PräAkt</sup> lethargum<sup>A</sup> patitur<sup>PräPas</sup> communem<sup>AdjA</sup> illusarum<sup>G</sup> PerPas mentium<sup>G</sup> morbum<sup>A</sup>  
 an Gefahr ist, Schlaf sucht erleidet, gemeinsamen getäuschter Geister Krankheit.
- § 6 Sui<sup>G</sup> Pr paulisper<sup>Adv</sup> oblitus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> recordabitur<sup>FuIPas</sup> facile<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> nos<sup>A</sup> Pr  
 seiner kurze Zeit vergessen habend ist; wird sich erinnern leicht, wenn freilich uns  
 ante<sup>Adv</sup> cognoverit<sup>PerAktKnj</sup> quod<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> possit<sup>PräAktKnj</sup> paulisper<sup>Adv</sup> lumina<sup>A</sup> eius<sup>G</sup> Pr mortalium<sup>AdjG</sup>  
 zuvor erkannt haben, dass damit er vermöge, kurze Zeit Augen seiner sterblichen  
 rerum<sup>G</sup> nube<sup>Abl</sup> caligantia<sup>A</sup> PräAkt tergamus<sup>PräAktKnj</sup>  
 Dinge durch Wolke dunkel werdende abwischen mögen.
- § 7 Haec<sup>A</sup> Pr dixit<sup>PerAkt</sup> oculosque<sup>AKon</sup> meos<sup>AdjA</sup> fletibus<sup>Abl</sup> undantes<sup>A</sup> PräAkt contracta<sup>Abl</sup> PerPas in<sup>Prp</sup>  
 dieses sagte sie Augen und meine von Tränen strömende zusammen gezogen zu  
 rugam<sup>A</sup> veste<sup>Abl</sup> siccavit<sup>PerAkt</sup>  
 einer Falte mit Gewand trocknete.

## Lyrik

Tunc<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> Pr discussa<sup>Abl</sup> PerPas liquerunt<sup>PerAkt</sup> nocte<sup>Abl</sup> tenebrae<sup>N</sup>  
 da mich aufgelöster verließen Nacht Finsternisse  
 luminibusque<sup>AblKon</sup> prior<sup>AdjN</sup> rediit<sup>PerAkt</sup> vigor<sup>N</sup>  
 Augen und frühere kehrte zurück Kraft,  
 ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> glomerantur<sup>PräPas</sup> sidera<sup>N</sup> Coro<sup>Abl</sup>  
 wie, wenn stürmischen zusammen gewirbelt werden Sterne vom Nordwest wind  
 nimboisque<sup>AdjAblKon</sup> polus<sup>N</sup> stetit<sup>PerAkt</sup> imbribus<sup>Abl</sup>  
 regenschweren und Himmel stand in Regengüssen,

sol<sup>N</sup> latet<sup>PräAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> nondum<sup>Adv</sup> caelo<sup>Abl</sup> venientibus<sup>Abl</sup> astris<sup>Abl</sup>  
 Sonne verbirgt sich und noch nicht am Himmel kommenden Sternen  
 desuper<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> terram<sup>A</sup> nox<sup>N</sup> funditur;<sup>PräPas</sup>  
 von oben auf Erde Nacht ergießt sich;  
 hanc<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> Threicio<sup>AdjAbl</sup> Boreas<sup>N</sup> emissus<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> antro<sup>Abl</sup>  
 diese wenn thrakischen Nord wind ausgesandt aus der Höhle  
 verberet<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> clausum<sup>A</sup> reseret<sup>PräAktKnj</sup> diem<sup>A</sup>  
 durchpeitsche und verschlossenen aufschließe Tag,  
 emicat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> subito<sup>Adv</sup> vibratus<sup>N</sup> lumine<sup>Abl</sup> Phoebus<sup>N</sup>  
 fährt auf und plötzlich durchstrahlt vom Licht Phoebus  
 mirantes<sup>A</sup> oculos<sup>A</sup> radiis<sup>Abl</sup> ferit.<sup>PräAkt</sup>  
 staunende Augen mit Strahlen trifft.

## Kapitel 3

- § 1 Haud<sup>Adv</sup> aliter<sup>Adv</sup> tristitiae<sup>G</sup> nebulis<sup>Abl</sup> dissolutis<sup>Abl</sup> hausi<sup>PerAkt</sup> caelum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 gar nicht anders der Traurigkeit Nebel aufgelöst einsog Himmel und zum  
 cognoscendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas medicantis<sup>G</sup> faciem<sup>A</sup> mentem<sup>A</sup> recepi.<sup>PerAkt</sup>  
 zu erkennenden der Heilenden Anblick Sinn fand ich zurück.
- § 2 itaque<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> deduxi<sup>PerAkt</sup> oculos<sup>A</sup> intuitumque<sup>Akon</sup> defixi<sup>PerAkt</sup> respicio<sup>PräAkt</sup>  
 so als auf sie ließ ich hinab Augen Blick und festigte ich, blicke ich zurück  
 nutrice<sup>A</sup> meam<sup>AdjA</sup> cuius<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> adolescentia<sup>Abl</sup> laribus<sup>Abl</sup> obversatus<sup>N</sup> fueram<sup>PlqAkt</sup>  
 Amme meine, deren von Jugend Haus göttern gegenüber gewesen war ich gewesen,  
 Philosophiam<sup>A</sup> Et<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> inquam<sup>PräAkt</sup>  
 Philosophie. und was, sage ich.
- § 3 tu<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> has<sup>A</sup> exsilii<sup>G</sup> nostri<sup>AdjG</sup> solitudines<sup>A</sup> o<sup>j</sup> omnium<sup>AdjG</sup> magistra<sup>N</sup> virtutum<sup>G</sup> supero<sup>AdjAbl</sup>  
 du in diese des Exils unseren Einsamkeiten, o aller Lehrerinnen Tugenden, von hohem  
 cardine<sup>Abl</sup> delapsa<sup>N</sup> venisti<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> rea<sup>N</sup>  
 Dreh punkt herab gesunken bist gekommen, oder dass du auch mit mir Angeklagte  
 falsis<sup>AdjAbl</sup> criminationibus<sup>Abl</sup> agiteris?<sup>PräPasKnj</sup>  
 durch falsche Beschuldigungen wirst getrieben?
- § 4 — An<sup>Kon</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> illa<sup>N</sup> te<sup>A</sup> alumne<sup>V</sup> desererem<sup>ImpAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> sarcinam<sup>A</sup> quam<sup>A</sup> mei<sup>AdjG</sup>  
 etwa, sagte sie jene, dich, Zögling, würde ich verlassen noch Last, die meines  
 nominis<sup>G</sup> invidia<sup>Abl</sup>  
 Namens aus Neid
- § 5 sustulisti<sup>PerAkt</sup> communicato<sup>Abl</sup> tecum<sup>AblPrp</sup> labore<sup>Abl</sup> partiri<sup>ImpPasKnj</sup> Atqui<sup>Kon</sup>  
 hast auf genommen, geteilt mit dir Mühe würde ich teilen? und doch  
 Philosophiae<sup>G</sup> fas<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> inomitatum<sup>A</sup> relinquere<sup>InfAkt</sup> iter<sup>A</sup>  
 der Philosophie heiliges Recht nicht war unbegleiteten zu verlassen Weg
- § 6 innocentis<sup>AdjG</sup> meam<sup>AdjA</sup> scilicet<sup>Adv</sup> criminationem<sup>A</sup> vererer<sup>ImpPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> novum<sup>AdjA</sup>  
 des Unschuldigen, meine natürlich Beschuldigung fürchtete ich und als ob neues  
 aliquid<sup>A</sup> Pr accideret<sup>ImpAktKnj</sup> perhorrescerem?<sup>ImpAktKnj</sup> Nunc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> primum<sup>Adv</sup> censes<sup>PräAkt</sup>  
 etwas geschehen würde, würde ich erschrecken? jetzt nämlich zum ersten Mal meinst du  
 apud<sup>Prp</sup> improbos<sup>AdjA</sup> mores<sup>A</sup> lacesitam<sup>A</sup> periculis<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> sapientiam?<sup>A</sup> Nonne<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup>  
 bei schlechten Sitten gereizte durch Gefahren sei Weisheit? etwa nicht bei  
 veteres<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup> ante<sup>Prp</sup> nostri<sup>AdjG</sup> Platonis<sup>G</sup> aetatem<sup>A</sup> magnum<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup> certamen<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 den Alten auch vor unseres Platon Zeit großen oft Kampf mit  
 stultitiae<sup>G</sup> temeritate<sup>Abl</sup> certavimus<sup>PerAkt</sup> eodemque<sup>AblKon</sup> superstite<sup>AdjAbl</sup> praeceptor<sup>N</sup> eius<sup>G</sup>  
 der Torheit Unbesonnenheit haben wir gekämpft mit dem selben und noch lebenden Lehrer dessen  
 Socrates<sup>N</sup> iniustae<sup>AdjG</sup> victoriam<sup>A</sup> mortis<sup>G</sup> me<sup>Abl</sup> astante<sup>Abl</sup> promeruit?<sup>PerAkt</sup> Cuius<sup>G</sup>  
 Sokrates der ungerechten Sieg des Todes mich dabeistehend verdiente? dessen



- hereditatem<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> deinceps<sup>Adv</sup> Epicureum<sup>AdjN</sup> vulgus<sup>N</sup> ac<sup>Kon</sup> Stoicum<sup>AdjN</sup> ceterique<sup>AdjNKon</sup> pro<sup>Prp</sup>  
 Erbe als danach epikureische Menge und stoische die übrigen und nach  
 sua<sup>AdjAbl</sup> quisque<sup>N Pr</sup> parte<sup>Abl</sup> raptum<sup>A Spn</sup> ire<sup>InfAkt</sup> molirentur<sup>ImpPasKnj</sup> meque<sup>AKon Pr</sup> reclamantem<sup>A PräAkt</sup>  
 seinem jeder an Anteil zum Raub zu gehen versuchten sie mich und widersprechenden  
 renitentemque<sup>AKon PräAkt</sup> velut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> partem<sup>A</sup> praedae<sup>G</sup> traherent<sup>ImpAktKnj</sup> vestem<sup>A</sup> quam<sup>A Pr</sup>  
 sich wehrenden und gleichsam in Teil von der Beute zögen sie, Gewand, das  
 meis<sup>AdjAbl</sup> texueram<sup>PlqAkt</sup> manibus<sup>Abl</sup>  
 mit meinen hatte ich gewebt Händen,
- § 8 disciderunt<sup>PerAkt</sup> abreptisque<sup>AblKon PerPas</sup> ab<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl Pr</sup> panniculis<sup>Abl</sup> totam<sup>AdjA</sup> me<sup>A Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup>  
 zerrissen abgerissenen und von ihr Lappchen ganz mich sich  
 cessisse<sup>InfAkt</sup> credentes<sup>N PräAkt</sup> abiire<sup>PerAkt</sup> In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> quoniam<sup>Kon</sup> quaedam<sup>N Pr</sup> nostri<sup>AdjG</sup>  
 überlassen zu haben glaubend gingen sie fort. in denen da gewisse unseren  
 habitus<sup>G</sup> vestigia<sup>N</sup> videbantur<sup>ImpPas</sup> meos<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> familiares<sup>AdjA</sup> errore<sup>Abl</sup> pervertit<sup>PerAkt</sup>  
 Erscheinung Spuren schienen, meine seien Vertraute durch Irrtum hat verdreht.  
 imprudentia<sup>N</sup> rata<sup>N PerPas</sup> nonnullos<sup>AdjA</sup> eorum<sup>G Pr</sup> profanae<sup>AdjG</sup> multitudinis<sup>G</sup>  
 Unvorsichtigkeit gehalten habend einige von ihnen der gottlosen Menge
- § 9 errore<sup>Abl</sup> pervertit<sup>PerAkt</sup> Quodsi<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> Anaxagorae<sup>G</sup> fugam<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> Socratis<sup>G</sup> venenum<sup>A</sup>  
 durch Irrtum hat verdreht. wenn aber weder des Anaxagoras Flucht noch des Sokrates Gift  
 nec<sup>Kon</sup> Zenonis<sup>G</sup> tormenta<sup>A</sup> quoniam<sup>Kon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> peregrina<sup>AdjN</sup> novisti<sup>PerAkt</sup> at<sup>Kon</sup> Canios<sup>A</sup> at<sup>Kon</sup>  
 noch des Zenon Foltern, da sind fremd, hast du gekannt, aber Canier, aber  
 Senecas<sup>A</sup> at<sup>Kon</sup> Soranos<sup>A</sup>  
 Senecas, aber Sorane,
- § 10 quorum<sup>G Pr</sup> nec<sup>Kon</sup> pervetusta<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> incelebris<sup>AdjN</sup> memoria<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> scire<sup>InfAkt</sup> potuisti<sup>PerAkt</sup>  
 deren weder sehr alt noch unberühmt Erinnerung ist, zu kennen konntest du.  
 Quos<sup>A Pr</sup> nihil<sup>N Pr</sup> aliud<sup>A Pr</sup> in<sup>Prp</sup> cladem<sup>A</sup> detraxit<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>A Pr</sup>  
 welche nichts anderes in Verderben hat gestürzt, als dadurch dass
- § 11 nostris<sup>AdjAbl</sup> moribus<sup>Abl</sup> instituti<sup>N PerPas</sup> studiis<sup>Abl</sup> improborum<sup>AdjG</sup> dissimillimi<sup>AdjSupN</sup>  
 in unseren Sitten gebildet worden durch Studien der Schlechten ganz unähnlichsten  
 videbantur<sup>ImpPas</sup> Itaque<sup>Kon</sup> nihil<sup>N Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A Pr</sup> ammirere<sup>PräPasKnj</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl Pr</sup> vita<sup>Abl</sup>  
 schienen. daher nichts ist, worüber du staunen solltest, wenn in diesem Leben
- § 12 salo<sup>Abl</sup> circumflantibus<sup>Abl PräAkt</sup> agitemur<sup>PräPasKnj</sup> procellis<sup>Abl</sup> quibus<sup>D Pr</sup> hoc<sup>N Pr</sup>  
 im Meer um her wehenden hin und her getrieben werden von Stürmen, denen dies  
 maxime<sup>AdvSup</sup> propositum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> pessimis<sup>AdjDSup</sup> displicere<sup>InfAkt</sup> Quorum<sup>G Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
 am meisten Vorhaben ist für die Schlechtesten zu missfallen. deren zwar  
 tametsi<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> numerosus<sup>AdjN</sup> exercitus<sup>N</sup> spernendus<sup>N GdvFu1Pas</sup> tamen<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quoniam<sup>Kon</sup>  
 obgleich ist zahlreich Heer, zu verachtend dennoch ist, weil
- § 13 nullo<sup>AdjAbl</sup> duce<sup>Abl</sup> regitur<sup>PräPas</sup> sed<sup>Kon</sup> errore<sup>Abl</sup> tantum<sup>Adv</sup> temere<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> passim<sup>Adv</sup>  
 von keinem Führer wird geleitet, sondern durch Irrtum nur planlos und kreuz und quer  
 lymphante<sup>Abl PräAkt</sup> raptatur<sup>PräPas</sup> Qui<sup>N Pr</sup> si<sup>Kon</sup> quando<sup>Adv</sup> contra<sup>Prp</sup> nos<sup>A Pr</sup> aciem<sup>A</sup>  
 rasend machenden wird fortgerissen. der wenn einmal gegen uns Schlacht ordnung  
 struens<sup>N PräAkt</sup> valentior<sup>AdjNKmp</sup> incubuerit<sup>Fu2Akt</sup> nostra<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> dux<sup>N</sup> copias<sup>A</sup> suas<sup>AdjA</sup>  
 aufstellend stärker sich gestürzt haben wird, unsere zwar Anführerin Truppen ihre  
 in<sup>Prp</sup> arcem<sup>A</sup> contrahit<sup>PräAkt</sup> illi<sup>N Pr</sup> vero<sup>Pt</sup> circa<sup>Prp</sup> diripiendas<sup>A GdvFu1Pas</sup> inutiles<sup>AdjA</sup> sarcinulas<sup>A</sup>  
 in die Festung zieht zusammen, jene aber mit zu plündernden unnützen Päckchen  
 occupantur<sup>PräPas</sup>  
 beschäftigen sich.
- § 14 At<sup>Kon</sup> nos<sup>N Pr</sup> desuper<sup>Adv</sup> irridemus<sup>PräAkt</sup> vilissima<sup>AdjASup</sup> rerum<sup>G</sup> quaeque<sup>A Pr</sup> rapientes<sup>N PräAkt</sup>  
 aber wir von oben verspotten allerniedrigsten der Dinge jeweils jedes raffend  
 securi<sup>AdjN</sup> totius<sup>AdjG</sup> furiosi<sup>AdjG</sup> tumultus<sup>G</sup> eoque<sup>AdvKon</sup> vallo<sup>Abl</sup> muniti<sup>N PerPas</sup> quo<sup>Abl Pr</sup>  
 sicher des ganzen des wütenden Aufruhrs dadurch und durch den Wall befestigt, durch welchen

grassanti<sup>D</sup> PräAkt vordringenden stultitiae<sup>D</sup> Torheit aspirare<sup>InfAkt</sup> hinauf streben fas<sup>N</sup> göttlich erlaubt non<sup>Pt</sup> nicht sit<sup>PräAktKnj</sup> sei.

## Lyrik

Quisquis<sup>N</sup> Pr wer auch immer composito<sup>Abl</sup> PerPas im geordneten seren<sup>AdjN</sup> heiter aevo<sup>Abl</sup> Lebens Alter  
 fatum<sup>A</sup> sub<sup>Prp</sup> pedibus<sup>Abl</sup> egit<sup>PerAkt</sup> superbum<sup>AdjA</sup>  
 Schicksal unter den Füßen getrieben hat hochmütiges  
 fortunamque<sup>AKon</sup> tuens<sup>N</sup> PräAkt utramque<sup>A</sup> Pr rectus<sup>AdjN</sup>  
 Glück Schicksal und bewahrend beide aufrecht  
 invictum<sup>AdjA</sup> potuit<sup>PerAkt</sup> tenere<sup>InfAkt</sup> vultum<sup>A</sup>  
 unbesiegtes vermochte zu bewahren Gesicht,  
 non<sup>Pt</sup> illum<sup>A</sup> Pr rabies<sup>N</sup> minaeque<sup>NKon</sup> ponti<sup>G</sup>  
 nicht den Mann Wut Drohungen und des Meeres  
 versum<sup>A</sup> PerPas funditus<sup>Adv</sup> exagitantis<sup>G</sup> PräAkt aestum<sup>A</sup>  
 umgekehrten von Grund auf aufwühlenden Brandungs Flut  
 nec<sup>Kon</sup> ruptis<sup>Abl</sup> PerPas quotiens<sup>Adv</sup> vagus<sup>AdjN</sup> caminis<sup>Abl</sup>  
 auch nicht zerbrochenen soo oft umher irrend Schloten  
 torquet<sup>PräAkt</sup> fumificos<sup>AdjA</sup> Vesaevus<sup>N</sup> ignes<sup>A</sup>  
 schleudert rauchige Vesuv Feuer  
 aut<sup>Kon</sup> celsas<sup>AdjA</sup> soliti<sup>N</sup> PerPas ferire<sup>InfAkt</sup> turres<sup>A</sup>  
 oder hohe gewohnt gewesene zu treffen Türme  
 ardentis<sup>G</sup> PräAkt via<sup>N</sup> fulminis<sup>G</sup> movebit<sup>Fu1Akt</sup>  
 brennenden Weg des Blitzes wird erschüttern.  
 Quid<sup>Adv</sup> tantum<sup>Adv</sup> miseri<sup>AdjN</sup> saevos<sup>AdjA</sup> tyrannos<sup>A</sup>  
 warum so sehr Elende grausame Tyrannen  
 mirantur<sup>PräAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> viribus<sup>Abl</sup> furentes<sup>N</sup> PräAkt  
 bewundern ohne Kräfte rasende?  
 Nec<sup>Kon</sup> speres<sup>PräAktKnj</sup> aliquid<sup>A</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> extimescas<sup>PräAktKnj</sup>  
 weder sollst hoffen etwas noch sollst fürchten,  
 exarmaveris<sup>Fu2Akt</sup> impotentis<sup>AdjG</sup> iram<sup>A</sup>  
 wirst entwaffnet haben des Unbeherrschten Zorn;  
 at<sup>Kon</sup> quisquis<sup>N</sup> Pr trepidus<sup>AdjN</sup> pavet<sup>PräAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> optat<sup>PräAkt</sup>  
 aber wer immer zitternd zittert oder wünscht,  
 quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> stabilis<sup>AdjN</sup> suique<sup>GKon</sup> Pr iuris<sup>G</sup>  
 weil nicht sei fest seiner selbst und Rechts,  
 abiecit<sup>PerAkt</sup> clipeum<sup>A</sup> locoque<sup>AblKon</sup> motus<sup>N</sup> PerPas  
 hat weggeworfen Schild vom Platz und bewegt  
 nectit<sup>PräAkt</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr valeat<sup>PräAktKnj</sup> trahi<sup>InfPas</sup> catenam<sup>A</sup>  
 knüpft, woran er vermöchte gezogen zu werden, Kette.

## Kapitel 4

§ 1 Sentisne<sup>Pt</sup> PräAkt inquit<sup>PräAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> animo<sup>Abl</sup> illabuntur<sup>PräPas</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> an<sup>Kon</sup> ὄνος<sup>N</sup> λύρας<sup>G</sup>  
 fühlst du ?, sagt sie, dieses und im Geist gleiten hinein deinem oder Esel zur Leier?  
 Quid<sup>Adv</sup> fles<sup>PräAkt</sup> quid<sup>Adv</sup> lacrimis<sup>Abl</sup> manas<sup>PräAkt</sup> ἔξαύδα<sup>ImvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> χεῦθε<sup>ImvAkt</sup> νόω<sup>D</sup> Si<sup>Kon</sup>  
 warum weinst du, warum mit Tränen tropfst du? sprich heraus, nicht verberge im Sinn. wenn  
 operam<sup>A</sup> medicantis<sup>G</sup> PräAkt exspectas<sup>PräAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup>  
 Hilfe des Heilenden erwartest du, es ist nötig  
 § 2 vulnus<sup>A</sup> detegas<sup>PräAktKnj</sup> — Tum<sup>Adv</sup> egit<sup>PerAkt</sup> collecto<sup>Abl</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> vires<sup>A</sup> animo<sup>Abl</sup> Anne<sup>Kon</sup>  
 die Wunde aufdecken sollst du. dann richtete er gesammelten in Kräfte im Geist: ob etwa



- adhuc<sup>Adv</sup> eget<sup>PräAkt</sup> ammonitione<sup>Abl</sup> nec<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> satis<sup>Adv</sup> eminet<sup>PräAkt</sup> fortunae<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup>  
 noch bedarf der Ermahnung und nicht durch sich selbst genug tritt hervor des Schicksals gegen
- nos<sup>A</sup> exagitantis<sup>G</sup> asperitas<sup>N</sup> Nihilne<sup>NPt</sup> te<sup>A</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> loci<sup>G</sup> facies<sup>N</sup>  
 uns aufwühlenden Härte? gar nichts? dich selbst des Ortes Anblick
- § 3 movet<sup>PräAkt</sup> Haecine<sup>NPt</sup> est<sup>PräAkt</sup> bibliotheca<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> certissimam<sup>AdjASup</sup> tibi<sup>D</sup> sedem<sup>A</sup>  
 rührt? ist dies etwa die Bibliothek, die allersicherste dir Stätte
- nostris<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> laribus<sup>Abl</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> delegeras<sup>PlqAkt</sup> in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> mecum<sup>AblPrp</sup>  
 unseren in Haus Göttern selbst hatte ausgewählt, in der mit mir
- § 4 saepe<sup>Adv</sup> residens<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> humanarum<sup>AdjG</sup> divinarumque<sup>AdjGKon</sup> rerum<sup>G</sup> scientia<sup>Abl</sup>  
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und Dinge Wissen
- disserebas<sup>ImpAkt</sup> Talis<sup>AdjN</sup> habitus<sup>N</sup> talisque<sup>AdjNKon</sup> vultus<sup>N</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> tecum<sup>AblPrp</sup> naturae<sup>G</sup>  
 sprachst du? solch Gestalt und solch Antlitz war, wenn mit dir der Natur
- secreta<sup>A</sup> rimarer<sup>ImpPasKmj</sup> cum<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> siderum<sup>G</sup> vias<sup>A</sup> radio<sup>Abl</sup> describeres<sup>ImpAktKmj</sup>  
 Geheimnisse ich erforschte, wenn mir der Gestirne Wege mit dem Zeiger zeichnest du,
- cum<sup>Kon</sup> mores<sup>A</sup> nostros<sup>AdjA</sup> totiusque<sup>AdjGKon</sup> vitae<sup>G</sup> rationem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> caelestis<sup>AdjG</sup> ordinis<sup>G</sup> exempla<sup>A</sup>  
 wenn Sitten unsere des ganzen und Lebens Ordnung nach der himmlischen Ordnung Vor Bilder
- formares<sup>ImpAktKmj</sup>  
 formtest du?
- § 5 Haecine<sup>NPt</sup> praemia<sup>A</sup> referimus<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> obsequentes<sup>N</sup> Atqui<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> hanc<sup>A</sup> sententiam<sup>A</sup>  
 ist dies etwa Lohn erstatten wir dir Gehorchende? doch nun du diese Satz
- Platonis<sup>G</sup> ore<sup>Abl</sup> sanxisti<sup>PerAkt</sup> beatas<sup>AdjA</sup> fore<sup>Fu1InfAkt</sup> res<sup>A</sup> publicas<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> eas<sup>A</sup>  
 Platons mit dem Mund hast du bestätigt glückliche werden sein Staats Dinge öffentliche, wenn sie
- vel<sup>Kon</sup> studiosi<sup>AdjN</sup>  
 entweder Eifrige
- § 6 sapientiae<sup>G</sup> regerent<sup>ImpAktKmj</sup> vel<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup> rectores<sup>N</sup> studere<sup>InfAkt</sup> sapientiae<sup>D</sup> contigisset<sup>PlqAktKmj</sup>  
 der Weisheit regierten oder deren Lenker zu streben nach Weisheit zuteil geworden wäre.
- Tu<sup>N</sup> eiusedem<sup>AdjG</sup> viri<sup>G</sup> ore<sup>Abl</sup> hanc<sup>A</sup> sapientibus<sup>AdjD</sup> capessendae<sup>GdvFu1Pas</sup>  
 du desselben des Mannes mit dem Mund diese den Weisen zu ergreifenden
- rei<sup>G</sup> publicae<sup>AdjG</sup> necessarium<sup>AdjA</sup> causam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> monuisti<sup>PerAkt</sup>  
 Staats Dingen öffentlichen notwendige Ursache zu sein hast du ermahnt.
- § 7 ne<sup>Kon</sup> improbis<sup>AdjD</sup> flagitiosisque<sup>AdjDKon</sup> civibus<sup>D</sup> urbium<sup>G</sup> relictis<sup>N</sup> gubernacula<sup>N</sup> pestem<sup>A</sup>  
 damit nicht den Schlechten und Schändlichen Bürgern der Städte überlassene Lenkungen Verderben
- bonis<sup>AdjD</sup> ac<sup>Kon</sup> perniciem<sup>A</sup> ferrent<sup>ImpAktKmj</sup> Hanc<sup>A</sup> igitur<sup>Pt</sup> auctoritatem<sup>A</sup>  
 für die Guten und Verderben brächten. diese also Vollmacht
- § 8 secutus<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> inter<sup>Prp</sup> secreta<sup>AdjA</sup> otia<sup>A</sup> didiceram<sup>PlqAkt</sup> transferre<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup>  
 folgend, weil von dir inmitten verborgener Mußen hatte ich gelernt, hinüber zu tragen in
- actum<sup>A</sup> publicae<sup>AdjG</sup> amministrationis<sup>G</sup> optavi<sup>PerAkt</sup> Tu<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> te<sup>A</sup> sapientium<sup>G</sup>  
 in Tat öffentlichen Verwaltung wünschte ich. du mir und, der dich der Weisen
- mentibus<sup>Abl</sup> inseruit<sup>PerAkt</sup> deus<sup>N</sup> conscii<sup>AdjN</sup> nullum<sup>AdjA</sup> me<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 in Geister eingesetzt hat, Gott Mitwisser keinen mich zu
- § 9 magistratum<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> commune<sup>AdjN</sup> bonorum<sup>AdjG</sup> omnium<sup>AdjG</sup> studium<sup>A</sup> detulisse<sup>PerInfAkt</sup> Inde<sup>Adv</sup>  
 Amt nur gemeinsames der Guten aller Eifer getragen zu haben. daraus
- cum<sup>Prp</sup> improbis<sup>AdjAbl</sup> graves<sup>AdjN</sup> inexorabilesque<sup>AdjNKon</sup> discordiae<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> conscientiae<sup>G</sup>  
 mit den Schlechten schwere und unerbittliche Zwietrachten und, weil des Gewissens
- libertas<sup>N</sup> habet<sup>PräAkt</sup> pro<sup>Prp</sup> tuendo<sup>Abl</sup> iure<sup>Abl</sup> sprete<sup>N</sup> potentiorum<sup>AdjGKmp</sup>  
 Freiheit hat, für das Verteidigen durch das Recht die verschmähte der Mächtigeren
- semper<sup>Adv</sup> offensio<sup>N</sup>  
 immer Anstoß.
- § 10 Quotiens<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Conigastum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> imbecilli<sup>AdjG</sup> cuiusque<sup>G</sup> fortunae<sup>A</sup> impetum<sup>A</sup> facientem<sup>A</sup>  
 wie oft ich Conigast gegen des Schwachen eines jeden Vermögen Angriff machend

- obvius<sup>AdjN</sup> entgegen<sup>Abl</sup> trat<sup>PerAkt</sup> excep<sup>i</sup>, hielt ich auf, quotiens<sup>Adv</sup> wie oft Triguillam<sup>A</sup> Triguilla regiae<sup>AdjG</sup> der königlichen praepositum<sup>A</sup> vorgesetzten<sup>PerPas</sup> domus<sup>G</sup> Wohnung von ab<sup>Prp</sup>
- incepta<sup>Abl</sup> begonnenem,<sup>PerPas</sup> perpetrata<sup>Abl</sup> und vollbrachtem<sup>PerPas</sup> iam<sup>Adv</sup> schon prorsus<sup>Adv</sup> gänzlich iniuria<sup>A</sup> vom Unrecht deieci<sup>PerAkt</sup> stürzte ich, quotiens<sup>Adv</sup> soo oft
- miseros<sup>AdjA</sup> Elende, quos<sup>A</sup> die<sup>Pr</sup> infinitis<sup>AdjAbl</sup> durch unendliche calumniis<sup>Abl</sup> Anklagen impunita<sup>AdjN</sup> straflos barbarorum<sup>G</sup> der Barbaren semper<sup>Adv</sup> immer avaritia<sup>N</sup> Habsucht
- vexabat<sup>ImpAkt</sup> quälte, obiecta<sup>Abl</sup> entgegengestellter<sup>PerPas</sup> periculis<sup>Abl</sup> Gefahren auctoritate<sup>Abl</sup> Autorität protexi<sup>PerAkt</sup> habe ich geschützt! Numquam<sup>Adv</sup> niemals me<sup>A</sup> mich ab<sup>Prp</sup> von
- iure<sup>Abl</sup> durch das Recht ad<sup>Prp</sup> zur iniuriam<sup>A</sup> Ungerechtigkeit quicquam<sup>A</sup> irgendetwas<sup>Pr</sup> detraxit<sup>PerAkt</sup> hat abgezogen.
- § 11 Provincialium<sup>AdjG</sup> der Provinzbewohner fortunas<sup>A</sup> Vermögen tum<sup>Adv</sup> einmal privatis<sup>AdjAbl</sup> durch private rapinis<sup>Abl</sup> Raubzüge, tum<sup>Adv</sup> dann publicis<sup>AdjAbl</sup> durch öffentliche vectigalibus<sup>Abl</sup> Abgaben
- pessumdari<sup>InfPas</sup> zugrunde gerichtet werden non<sup>Pt</sup> nicht aliter<sup>Adv</sup> anders quam<sup>Kon</sup> als qui<sup>N</sup> die<sup>Pr</sup> patiebantur<sup>ImpPas</sup> litten indolui<sup>PerAkt</sup> empfand ich Schmerz.
- § 12 Cum<sup>Kon</sup> als acerbae<sup>AdjG</sup> bitteren famis<sup>G</sup> Hungers tempore<sup>Abl</sup> Zeit gravis<sup>AdjN</sup> schwere atque<sup>Kon</sup> und inexplicabilis<sup>AdjN</sup> unauflösbare<sup>PerPas</sup> indicta<sup>N</sup> auferlegte coemptio<sup>N</sup> Auf Kauf
- profligatura<sup>N</sup> im Begriff seiend zu vernichten<sup>Fu1Akt</sup> inopia<sup>N</sup> Mangel Campaniam<sup>A</sup> Kampanien provinciam<sup>A</sup> Provinz videretur<sup>ImpPasKnj</sup> schien, certamen<sup>A</sup> Streit
- adversum<sup>Prp</sup> gegen praefectum<sup>A</sup> den Vorsteher praetorii<sup>G</sup> des Prätoriums communis<sup>AdjG</sup> gemeinsamen commodi<sup>G</sup> Vorteils ratione<sup>Abl</sup> aus Rücksicht suscepi<sup>PerAkt</sup> übernahm ich,
- rege<sup>Abl</sup> bei dem König cognoscente<sup>Abl</sup> mit wissenden<sup>PräAkt</sup> contendi<sup>PerAkt</sup> stritt ich et<sup>Kon</sup> und, ne<sup>Kon</sup> damit nicht coemptio<sup>N</sup> Auf Kauf exigeretur<sup>ImpPasKnj</sup> verlangt würde,
- evici<sup>PerAkt</sup> setzte ich durch.
- § 13 Paulinum<sup>A</sup> Paulinus consularem<sup>AdjA</sup> konsularen virum<sup>A</sup> Mann, cuius<sup>G</sup> dessen opes<sup>A</sup> Reichtümer Palatinae<sup>AdjN</sup> palatinische canes<sup>N</sup> Hunde iam<sup>Adv</sup> schon spe<sup>Abl</sup> in Erwartung atque<sup>Kon</sup> und
- ambitione<sup>Abl</sup> aus Habsucht devorassent<sup>PlqAktKnj</sup> verschlungen hätten, ab<sup>Prp</sup> aus ipsis<sup>Abl</sup> selbst hiantium<sup>G</sup> gähnender faucibus<sup>Abl</sup> Rachen traxi<sup>PerAkt</sup> zog ich.
- § 14 Ne<sup>Kon</sup> damit nicht Albinum<sup>A</sup> Albinus consularem<sup>AdjA</sup> konsularen virum<sup>A</sup> Mann praeiudicatae<sup>G</sup> voreiligen<sup>PerPas</sup> accusationis<sup>G</sup> Anklage poena<sup>N</sup> Strafe
- corriperet<sup>ImpAktKnj</sup> ergriff, odiis<sup>Abl</sup> durch den Hass me<sup>A</sup> mich r.<sup>G</sup> R. Cypriani<sup>G</sup> des Cyprianus delatoris<sup>G</sup> des Anklägers opposui<sup>PerAkt</sup> stellte ich entgegen.
- § 15 Satisne<sup>AdvPt</sup> genügend etwa in<sup>Prp</sup> an mir me<sup>A</sup> mir magnas<sup>AdjA</sup> große videor<sup>PräPas</sup> scheine ich exacerbasse<sup>PerInfAkt</sup> verschärft zu haben discordias?<sup>A</sup> Zwietrachten? Sed<sup>Kon</sup> aber esse<sup>InfAkt</sup> zu sein
- apud<sup>Prp</sup> bei ceteros<sup>AdjA</sup> die anderen tutior<sup>AdjKmpN</sup> sicherer debui<sup>PerAkt</sup> schuldete ich, qui<sup>N</sup> der ich mihi<sup>D</sup> mir amore<sup>Abl</sup> aus Liebe iustitiae<sup>G</sup> zur Gerechtigkeit nihil<sup>A</sup> nichts
- apud<sup>Prp</sup> bei aulicos<sup>AdjA</sup> Hof Leuten, quo<sup>Abl</sup> wodurch desto<sup>Pr</sup> magis<sup>Adv</sup> mehr essem<sup>ImpAktKnj</sup> wäre ich tutior<sup>AdjKmpN</sup> sicherer, reservavi<sup>PerAkt</sup> habe ich aufgespart.
- Quibus<sup>Abl</sup> durch welche autem<sup>Pt</sup> aber deferentibus<sup>Abl</sup> Anzeigenden percussi<sup>N</sup> nieder geschlagen sumus?<sup>PräAkt</sup> sind wir worden?
- § 16 Quorum<sup>G</sup> deren Basilius<sup>N</sup> Basilius olim<sup>Adv</sup> einst regio<sup>AdjAbl</sup> königlichen ministerio<sup>Abl</sup> aus dem Dienst depulsus<sup>N</sup> weg gestoßen in<sup>Prp</sup> in delationem<sup>A</sup> die Anklage nostri<sup>G</sup> unseres
- nominis<sup>G</sup> Namens alieni<sup>AdjG</sup> fremden aeris<sup>G</sup> Geldes necessitate<sup>Abl</sup> durch Not compulsus<sup>N</sup> gezwungen est<sup>PräAkt</sup> ist er. Opilionem<sup>A</sup> Opilionen vero<sup>Pt</sup> aber atque<sup>Kon</sup> und
- Gaudentium<sup>A</sup> Gaudentius vero<sup>Pt</sup> aber atque<sup>Kon</sup> und Gaudentius cum<sup>Kon</sup> als ob<sup>Prp</sup> wegen innumeras<sup>AdjA</sup> zahllose
- § 17 multiplicesque<sup>AdjAKon</sup> vielfältige und fraudes<sup>A</sup> Betrügereien ire<sup>InfAkt</sup> zu gehen In<sup>Prp</sup> ins exilium<sup>A</sup> Exil regia<sup>AdjAbl</sup> königlichen censura<sup>Abl</sup> Beschluss decrevisset<sup>PlqAktKnj</sup> beschlossen hätte
- cumque<sup>Kon</sup> als auch illi<sup>D</sup> ihnen parere<sup>InfAkt</sup> zu gehorchen nolentes<sup>N</sup> nicht wollend<sup>PräAkt</sup> sacrum<sup>AdjG</sup> der heiligen sese<sup>A</sup> sich aedium<sup>G</sup> Gebäude defensio<sup>Abl</sup> durch Verteidigung

- tuerentur<sup>ImpPasKj</sup> schützten sie sich compertumque<sup>AKon</sup> festgestellt und id<sup>A</sup> Pr dies regi<sup>D</sup> dem König foret<sup>ImpAktKj</sup> gewesen wäre, edixit<sup>PerAkt</sup> hat angeordnet,
- § 18 uti<sup>Kon</sup> Kon ni<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> praescriptum<sup>A</sup> PerPas diem<sup>A</sup> Ravenna<sup>Abl</sup> urbe<sup>Abl</sup> decederent<sup>ImpAktKj</sup> notas<sup>A</sup>  
dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene Tag Ravenna Stadt weggehen würden, Zeichen  
insigniti<sup>N</sup> PerPas frontibus<sup>Abl</sup> pellerentur<sup>ImpPasKj</sup> Quid<sup>A</sup> Pr huic<sup>D</sup> Pr severitati<sup>D</sup> posse<sup>InfAkt</sup>  
gezeichnete an den Stirnen vertrieben würden. was dieser Strenge können  
astrui<sup>InfPas</sup> hinzugefügt werden videtur?<sup>PräPas</sup> scheint?
- § 19 Atquin<sup>Kon</sup> eo<sup>Adv</sup> die<sup>Abl</sup> deferentibus<sup>Abl</sup> PräAkt eisdem<sup>Abl</sup> Pr nominis<sup>G</sup> nostri<sup>G</sup> Pr delatio<sup>N</sup> suscepta<sup>N</sup> PerPas  
aber doch an diesem Tag Anzeigenden denselben Namens unseres Anzeige aufgenommen  
est.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>A</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> nostraene<sup>AdjNPt</sup> artes<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> meruerunt<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> illos<sup>A</sup> Pr accusatores<sup>A</sup>  
worden ist. was also, unsere etwa Künste so haben verdient oder jene Ankläger  
iustos<sup>AdjA</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> praemissa<sup>N</sup> PerPas damnatio?<sup>N</sup> Itane<sup>Pt</sup> nihil<sup>A</sup> Pr fortunam<sup>A</sup> pudit<sup>PerAkt</sup>  
gerecht machte vorausgegangene Verurteilung? ist es so nichts das Glück Schicksal hat sich geschämt  
si<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> accusatae<sup>G</sup> PerPas innocentiae<sup>G</sup> at<sup>Kon</sup> accusantium<sup>G</sup> PräAkt villitas?<sup>N</sup>  
wenn weniger der Angeklagten der Unschuld, aber der Ankläger Niedrigkeit?
- § 20 At<sup>Kon</sup> cuius<sup>G</sup> Pr criminis<sup>G</sup> arguimur<sup>PräPas</sup> summam<sup>A</sup> quaeres?<sup>Fu1Akt</sup> Senat<sup>A</sup>  
aber wessen Verbrechens werden wir beschuldigt die Summe wirst du fragen? den Senat  
dicimur<sup>PräPas</sup> salvum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> voluisse<sup>PerInfAkt</sup>  
werden wir genannt gerettet sein gewollt zu haben.
- § 21 Modum<sup>A</sup> desideras?<sup>PräAkt</sup>  
das Maß wünschst du?
- § 22 Delatorem<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> documenta<sup>A</sup> deferret<sup>ImpAktKj</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr senatum<sup>A</sup> maiestatis<sup>G</sup> reum<sup>A</sup>  
den Ankläger, damit nicht Unterlagen vorträge, durch die den Senat der Majestät Angeklagten  
faceret<sup>ImpAktKj</sup> impedisse<sup>PerInfAkt</sup> criminamur<sup>PräPas</sup> Quid<sup>A</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> o<sup>j</sup> i magistras<sup>V</sup> censes?<sup>PräAkt</sup>  
machte, gehindert zu haben beschuldigen wir uns. was also, o Lehrerin, meinst du?  
Infitiabimur<sup>Fu1Pas</sup> crimen<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr pudor<sup>N</sup> simus?<sup>PräAktKj</sup>  
werden wir leugnen die Anklage, damit nicht dir Scham seien wir?
- § 23 At<sup>Kon</sup> volui<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> velle<sup>InfAkt</sup> desistam<sup>Fu1Akt</sup> Fatebimur?<sup>Fu1Pas</sup> Sed<sup>Kon</sup>  
aber habe ich gewollt und nicht jemals wollen werde ich aufhören. werden wir gestehen? aber  
impediendi<sup>G</sup> Ger delatoris<sup>G</sup> opera<sup>Abl</sup> cessavit<sup>PerAkt</sup> An<sup>Kon</sup> optasse<sup>PerInfAkt</sup> illius<sup>G</sup> Pr  
des Hinderns des Anklägers durch das Wirken hat aufgehört. oder etwa gewünscht zu haben jenes  
ordinis<sup>G</sup> salutem<sup>A</sup> nefas<sup>N</sup> vocabo?<sup>Fu1Akt</sup>  
Standes Rettung Frevel werde ich nennen?
- § 24 Ille<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> me<sup>Abl</sup> Pr decretis<sup>Abl</sup> uti<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr nefas<sup>A</sup> esset<sup>ImpAktKj</sup>  
jener allerdings durch seine über mich Beschlüsse, dass dieser Frevel wäre,  
effecerat<sup>PlqAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> mentiens<sup>N</sup> PräAkt imprudentia<sup>N</sup> rerum<sup>G</sup> merita<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup>  
hatte bewirkt. aber sich immer sich selbst täuschende Unkenntnis der Dinge Verdienste nicht  
potest<sup>PräAkt</sup> immutare<sup>InfAkt</sup>  
kann verändern
- § 25 nec<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr Socratico<sup>AdjAbl</sup> decreto<sup>Abl</sup> fas<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PräPas</sup> vel<sup>Kon</sup>  
und nicht mir sokratischen Beschluss heiliges Recht zu sein meine ich oder  
occuluisse<sup>PerInfAkt</sup> veritatem<sup>A</sup> vet<sup>Kon</sup> «oncessisse<sup>PerInfAkt</sup> mendacium<sup>A</sup> Verum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr  
verborgen zu haben Wahrheit oder «zugestanden zu haben die Lüge. aber dies  
quoquo<sup>Adv</sup> modo<sup>Abl</sup> sit<sup>PräAktKj</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> sapientiumque<sup>GKon</sup> iudicio<sup>Abl</sup> aestimandum<sup>A</sup> GdvFu1Pas  
wie auch immer Weise sei, deinem der Weisen und dem Urteil zu beurteilende  
relinquo<sup>PräAkt</sup> überlasse ich.
- § 26 Cuius<sup>G</sup> Pr rei<sup>G</sup> seriem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> veritatem<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> latere<sup>InfAkt</sup> posteros<sup>A</sup> queat<sup>PräAktKj</sup>  
dessen Sache Verlauf und Wahrheit, damit nicht verborgen sein die Nachkommen vermöge,

stilo<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> memoriaeque<sup>DKon</sup> mandavi.<sup>PerAkt</sup> Nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> compositis<sup>Abl</sup>  
 mit dem Griffel auch dem Gedächtnis und habe ich anvertraut. denn von verfassten  
 falso<sup>Adv</sup> litteris,<sup>Abl</sup> quibus<sup>Abl</sup> libertatem<sup>A</sup> arguor<sup>PräPas</sup> sperasse<sup>PerInfAkt</sup> Romanam,<sup>AdjA</sup> quid<sup>A</sup>  
 falsch Schreiben, durch die Freiheit werde ich beschuldigt gehofft zu haben römische, was  
 attinet<sup>PräAkt</sup> dicere?<sup>InfAkt</sup> Quorum<sup>G</sup> fraus<sup>N</sup> aperta<sup>N</sup> patuisset,<sup>PlqAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> nobis<sup>Abl</sup>  
 geht es an zu sagen? deren Betrug offenkundig geworden wäre, wenn uns  
 § 27 ipsorum<sup>G</sup> confessione<sup>Abl</sup> delatorum,<sup>G</sup> quod<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> negotus<sup>Abl</sup> maximas<sup>AdjA</sup> vires<sup>A</sup>  
 eben derer durch das Geständnis der Angeber, was in allen Geschäften größte Kräfte  
 habet,<sup>PräAkt</sup> uti<sup>Kon</sup> licuisset.<sup>PlqAktKnj</sup> Nam<sup>Kon</sup> Quae<sup>N</sup> sperari<sup>InfPas</sup> reliqua<sup>AdjN</sup> libertas<sup>N</sup>  
 hat, so dass erlaubt gewesen wäre. denn welche erhofft werden übrig bleibende Freiheit  
 potest?<sup>PräAkt</sup> Atque<sup>Kon</sup> utinam<sup>Pt</sup> posset<sup>ImpAktKnj</sup> ulla!<sup>AdjN</sup> Respondissem<sup>PlqAktKnj</sup> Canii<sup>G</sup>  
 kann? und doch wenn doch könnte irgendeine! hätte ich geantwortet des Canius  
 verbo,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> Gaio<sup>Abl</sup> Caesare<sup>Abl</sup> Germanici<sup>G</sup> filio<sup>D</sup> conscius<sup>AdjN</sup> contra<sup>Prp</sup>  
 mit dem Wort, der als von Gaius Caesar des Germanicus dem Sohn Mitwisser gegen  
 se<sup>A</sup> factae<sup>G</sup> coniurationis<sup>G</sup> fuisse<sup>PerInfAkt</sup> diceretur.<sup>ImpPasKnj</sup> Si<sup>Kon</sup> ego,<sup>N</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup>  
 sich gemachten Verschwörung gewesen zu sein gesagt würde: Wenn ich, sagte er,  
 scissem,<sup>PlqAktKnj</sup> tu<sup>N</sup> nescisses.<sup>PlqAktKnj</sup>  
 ich hätte gewusst, du hättest nicht gewusst.  
 § 28 Qua<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> re<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> sensus<sup>A</sup> nostros<sup>AdjA</sup> maeror<sup>N</sup> hebetavit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> impios<sup>AdjA</sup>  
 in der in Sache nicht so Sinne unsere Schmerz hat abgestumpft, dass die Gottlosen  
 scelerata<sup>AdjA</sup> contra<sup>Prp</sup> virtutem<sup>A</sup> querar<sup>PräPasKnj</sup> molitos,<sup>A</sup> sed,<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup>  
 verbrecherische gegen die Tugend klagen würde ich tätigen gewesen, sondern, was  
 speraverint,<sup>PerAktKnj</sup> effecisse<sup>PerInfAkt</sup> vehementer<sup>Adv</sup> ammiror.<sup>PräPas</sup>  
 sie gehofft haben, bewirkt zu haben heftig staune ich.  
 § 29 Nam<sup>Kon</sup> deteriora<sup>AdjKmpA</sup> velle<sup>InfAkt</sup> nostri<sup>G</sup> fuerit<sup>PerAktKnj</sup> fortasse<sup>Adv</sup> defectus,<sup>N</sup> posse<sup>InfAkt</sup> contra<sup>Prp</sup>  
 denn Schlimmeres wollen von uns wäre gewesen vielleicht ein Fehler, können gegen  
 innocentiam,<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> sceleratus<sup>AdjN</sup> quisque<sup>N</sup> conceperit,<sup>Fu2Akt</sup> inspectante<sup>Abl</sup> deo<sup>Abl</sup>  
 die Unschuld, was verbrecherischer jeder erdacht haben wird, bei zuschauendem Gott  
 monstri<sup>G</sup> simile<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 eines Ungeheuers ähnlich ist.  
 § 30 Unde<sup>Adv</sup> haud<sup>Adv</sup> iniuria<sup>Abl</sup> tuorum<sup>G</sup> quidam<sup>N</sup> familiarium<sup>G</sup> quaesivit.<sup>PerAkt</sup> Si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> deus,<sup>N</sup>  
 woraus keineswegs mit Unrecht deiner einer Vertrauten fragte: Wenn freilich Gott,  
 inquit,<sup>PräAkt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> mala?<sup>N</sup> bona<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup> unde,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
 sagt er, ist, woher die Übel? die Güter aber woher, wenn nicht ist?  
 § 31 Sed<sup>Kon</sup> fas<sup>N</sup> fuerit<sup>Fu2Akt</sup> nefarios<sup>AdjA</sup> homines,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> bonorum<sup>AdjG</sup> omnium<sup>AdjG</sup>  
 aber heiliges Recht wäre gewesen verbrecherische Menschen, die der Guten aller  
 totiusque<sup>AdjGKon</sup> senatus<sup>G</sup> sanguinem<sup>A</sup> petunt,<sup>PräAkt</sup> nos<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> quos<sup>A</sup> propugnare<sup>InfAkt</sup> bonis<sup>AdjD</sup>  
 des ganzen und Senats Blut verlangen, uns auch, die verteidigen den Guten  
 senatuique<sup>DKon</sup> viderant,<sup>PlqAkt</sup> perditum<sup>A</sup> ire<sup>InfAkt</sup> voluisse.<sup>PerInfAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> num<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup>  
 dem Senat und gesehen hatten, zugrunde zu gehen gewollt zu haben. aber etwa dasselbe von  
 patribus<sup>Abl</sup> quoque<sup>Pt</sup> merebamur?<sup>ImpPas</sup>  
 den Vätern auch verdienten wir?  
 § 32 Meministi,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> opinor,<sup>PräPas</sup> quoniam<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> dicturum<sup>A</sup> quid<sup>A</sup> facturumve<sup>AKon</sup>  
 erinnerst du dich, wie wie ich meine, da mich sagen werde was tun werden oder  
 praesens<sup>AdjN</sup> semper<sup>Adv</sup> ipsa<sup>N</sup> dirigebas,<sup>ImpAkt</sup> meministi,<sup>PerAkt</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> Veronae<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 gegenwärtig immer du selbst lenktest du, du erinnerst dich, sage ich, in Verona als  
 rex<sup>N</sup> avidus<sup>AdjN</sup> exitii<sup>G</sup> communis<sup>AdjG</sup> maiestatis<sup>G</sup> crimen<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> Albinum<sup>A</sup> delatae<sup>G</sup>  
 der König begierig des Verderbens gemeinsamen der Majestät Anklage auf Albinus erhobenen  
 ad<sup>Prp</sup> cunctum<sup>AdjA</sup> senatus<sup>G</sup> ordinem<sup>A</sup> transferre<sup>InfAkt</sup> moliretur,<sup>ImpPasKnj</sup> universi<sup>AdjG</sup> innocentiam<sup>A</sup>  
 auf den ganzen des Senats Stand zu übertragen unternähme, des ganzen Unschuld

- senatus<sup>G</sup> quanta<sup>AdjA</sup> mei<sup>G</sup> periculi<sup>G</sup> securitate<sup>Abl</sup> defenderim.<sup>PerAktKnj</sup>  
des Senats wie großer meiner Gefahr mit Sicherheit habe ich verteidigt.
- § 33 Scis<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup> haec<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> vera<sup>AdjA</sup> proferre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> umquam<sup>Adv</sup> mei<sup>G</sup>  
weißt du mich diese und wahren vor zu bringen und in keiner jemals meines  
laude<sup>Abl</sup> iactasse;<sup>PerInfAkt</sup> minuit<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> modo<sup>Abl</sup> se<sup>A</sup> probantis<sup>G</sup>  
Lobes gerühmt zu haben; mindert nämlich in gewisser Weise sich des Prüfenden  
conscientiae<sup>G</sup> secretum,<sup>A</sup> quotiens<sup>Adv</sup> ostentando<sup>Abl</sup> quis<sup>N</sup> factum<sup>A</sup> recipit<sup>PräAkt</sup>  
Gewissens das Geheimnis, sooft durch das Zur Schau Stellen jemand die Tat empfängt  
famae<sup>G</sup> pretium.<sup>A</sup>  
des Ruhmes Lohn.
- § 34 Sed<sup>Kon</sup> innocentiam<sup>A</sup> nostram<sup>AdjA</sup> quis<sup>N</sup> exceperit<sup>Fu2Akt</sup> eventus,<sup>N</sup> vides;<sup>PräAkt</sup> pro<sup>Prp</sup> verae<sup>AdjG</sup>  
aber Unschuld unsere welcher getroffen haben wird Ausgang, siehst du; an statt echter  
virtutis<sup>G</sup> praemiis<sup>Abl</sup> falsi<sup>AdjG</sup> sceleris<sup>G</sup> poenas<sup>A</sup> subimus.<sup>PräAkt</sup>  
Tugend für die Löhne des falschen Verbrechens Strafen erleiden wir.
- § 35 Eccuius<sup>G</sup> umquam<sup>Adv</sup> facinoris<sup>G</sup> manifesta<sup>AdjN</sup> confessio<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> iudices<sup>A</sup> habuit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup>  
irgendeines jemals Verbrechens offenkundige Geständnis so die Richter hielt in  
severitate<sup>Abl</sup> concordēs,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> aliquos<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> ingenii<sup>G</sup> error<sup>N</sup> humani<sup>AdjG</sup> vel<sup>Kon</sup>  
Strenge einiger, dass nicht einige oder selbst des Geistes Irrtum menschlichen oder  
fortunae<sup>G</sup> condicio<sup>N</sup> cunctis<sup>AdjD</sup> mortalibus<sup>D</sup> incerta<sup>AdjN</sup> summitteret.<sup>ImpAktKnj</sup>  
des Glücks Schicksals Zustand allen Sterblichen unsichere unterschöbe.
- § 36 Si<sup>Kon</sup> inflammare<sup>InfAkt</sup> sacras<sup>AdjA</sup> aedes<sup>A</sup> voluisse<sup>PerInfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> sacerdotes<sup>A</sup> impio<sup>AdjAbl</sup>  
wenn an zu zünden heilige Tempel gewollt zu haben, wenn Priester mit dem frevelhaften  
iugulare<sup>InfAkt</sup> gladio,<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> bonis<sup>AdjD</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> necem<sup>A</sup> struxisse<sup>PerInfAkt</sup> diceremur,<sup>ImpPasKnj</sup>  
Schwert zu töten, wenn den Guten allen Tod geplant zu haben würden wir beschuldigt,  
praesentem<sup>AdjA</sup> tamen<sup>Pt</sup> sententia,<sup>N</sup> confessum<sup>A</sup> tamen<sup>Pt</sup> convictumve<sup>AKon</sup> punisset;<sup>PlqAktKnj</sup>  
gegenwärtigen doch Spruch, den Gestandenen doch den Überführten oder hätte bestraft;  
nunc<sup>Adv</sup> quingentis<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup> passuum<sup>G</sup> milibus<sup>Abl</sup> procul<sup>Adv</sup> muti<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> indefensi<sup>AdjN</sup>  
nun fünf hundert beinahe Schritte von Tausenden weit stumme und auch schutzlose  
ob<sup>Prp</sup> studium<sup>A</sup> propensius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> senatum<sup>A</sup> morti<sup>D</sup> proscriptionique<sup>DKon</sup> damnamur.<sup>PräPas</sup> o<sup>ij</sup>  
wegen Eifer zu stark für den Senat zum Tod und zur Ächtung werden wir verurteilt. o  
meritos<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> simili<sup>AdjAbl</sup> crimine<sup>Abl</sup> neminem<sup>A</sup> posse<sup>InfAkt</sup> convinci!<sup>InfPas</sup>  
verdienten aus ähnlichem Verbrechen niemanden zu können überführt zu werden!
- § 37 Cuius<sup>G</sup> dignitatem<sup>A</sup> reatus<sup>G</sup> ipsi<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> detulere<sup>PerAkt</sup> viderunt;<sup>PerAkt</sup> quam<sup>A</sup>  
deren Würde der Anklage sie selbst auch die vor gebracht haben gesehen haben; diese  
uti<sup>Kon</sup> alicuius<sup>G</sup> sceleris<sup>G</sup> ammixture<sup>Abl</sup> fusca<sup>ImpAktKnj</sup>  
damit irgendeines Verbrechens durch Beimischung dunkel machen
- § 38 rent,<sup>Pt</sup> ob<sup>Prp</sup> ambitum<sup>A</sup> dignitatis<sup>G</sup> sacrilegio<sup>Abl</sup> me<sup>A</sup> conscientiam<sup>A</sup> polluisse<sup>PerInfAkt</sup>  
würden sie, wegen Amts Bewerbung der Würde mit Frevel mich Gewissen befleckt zu haben  
mentiti<sup>N</sup> sunt.<sup>PerAkt</sup> Atqui<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> insita<sup>A</sup> nobis<sup>D</sup> omnem<sup>AdjA</sup> rerum<sup>G</sup>  
erlogen habend haben sie. doch nun und du eingepflanzte in uns jede der Dinge  
mortalium<sup>AdjG</sup> cupidinem<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> nostri<sup>G</sup> animi<sup>G</sup> sede<sup>Abl</sup> pellebas<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> oculis<sup>Abl</sup>  
sterblichen Begierde aus unseres Geistes Sitz vertriebst du und unter deinen Augen  
sacrilegio<sup>Abl</sup> locum<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> fas<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> erat.<sup>ImpAkt</sup>  
dem Frevel Ort zu sein göttliches Recht nicht war.
- § 39 Instillabus<sup>ImpAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> auribus<sup>Abl</sup> cogitationibusque<sup>AblKon</sup> cotidie<sup>Adv</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> Pythagoricum<sup>AdjA</sup>  
träufeltest du ein nämlich in die Ohren und in die Gedanken täglich meinen pythagoreischen  
illud<sup>A</sup> εἶπος<sup>PräAktlmv</sup> θεῶ.<sup>D</sup> Nec<sup>Kon</sup> conveniebat<sup>ImpAkt</sup> vilissimorum<sup>AdjGSup</sup> me<sup>A</sup> spirituum<sup>G</sup>  
jene folge dem Gott. und nicht schickte es sich der allerniedrigsten mich Geister  
praesidia<sup>A</sup> captare<sup>InfAkt</sup> quem<sup>A</sup> tu<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> excellentiam<sup>A</sup> componebas<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
Schutz Mittel zu erhaschen, den du in diese Erhabenheit zusammen fügtest du, damit



- consimilem<sup>AdjA</sup> deo<sup>D</sup> faceres.<sup>ImpAktKnj</sup>  
gleich artig dem Gott machtest du.
- § 40 Praeterea<sup>Adv</sup> penetral<sup>N</sup> innocens<sup>AdjN</sup> domus,<sup>N</sup> honestissimorum<sup>AdjGSup</sup> coetus<sup>N</sup> amicorum.<sup>G</sup>  
außerdem innerste Gemach unschuldiges Haus, der ehrenhaftesten Kreis Freunde.  
socer<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> sanctus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> aequae<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> ipsa<sup>N</sup> reverendus<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup>  
Schwiegervater auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von  
omni<sup>AdjAbl</sup> nos<sup>A</sup> huius<sup>G</sup> criminis<sup>G</sup> suspicione<sup>Abl</sup> defendunt.<sup>PräAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> — o<sup>ij</sup> nefas!<sup>N</sup>  
jeder uns dieses Verbrechens durch Verdacht verteidigen sie. aber o Frevel!
- § 41 illi<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> tanti<sup>AdjG</sup> criminis<sup>G</sup> fidem<sup>A</sup> capiunt.<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> ipso<sup>Abl</sup>  
jene aber von dir so großen Verbrechens Glauben fassen sie und auch dies eben diesem  
videbimur<sup>Fu1Pas</sup> affines<sup>AdjN</sup> fuisse<sup>PerInfAkt</sup> maleficio,<sup>Abl</sup> quod<sup>Kon</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> imbuti<sup>N</sup>  
werden wir scheinen verwandt gewesen zu sein mit dem Verbrechen, weil deinen durchtränkt  
disciplinis,<sup>Abl</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> instituti<sup>N</sup> moribus<sup>Abl</sup> sumus.<sup>PräAkt</sup>  
Lehren, deinen unterwiesen im Sitten sind wir.
- § 42 Ita<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> satis<sup>Adv</sup> nihil<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> tuam<sup>AdjA</sup> profuisse<sup>PerInfAkt</sup> reverentiam,<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup>  
so nicht ist genug nichts mir deine genützt zu haben Ehrfurcht, wenn nicht  
ultra<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup> mea<sup>AdjAbl</sup> potius<sup>Adv</sup> offensio<sup>Abl</sup> lacereris.<sup>PräPasKnj</sup>  
darüber hinaus du durch meine eher Kränkung wirst zerrissen.
- § 43 At<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> malis<sup>Abl</sup> cumulus<sup>N</sup> accedit.<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> existimatio<sup>N</sup>  
aber in der Tat dies auch zu unseren Übeln Haufen tritt hinzu, dass Ansehen  
plurimorum<sup>AdjG</sup> non<sup>Pt</sup> rerum<sup>G</sup> merita,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> fortunae<sup>G</sup> spectat.<sup>PräAkt</sup> eventum<sup>A</sup> eaque<sup>A</sup>  
der meisten nicht der Dinge Verdienste, sondern des Glücks Schicksals achtet Ausgang und diese  
tantum<sup>Adv</sup> iudicat.<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> provisae<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> felicitas<sup>N</sup> commendaverit;<sup>Fu2Akt</sup> quo<sup>Adv</sup>  
nur urteilt zu sein voraus gesehen, welche Glück empfohlen haben wird; wodurch  
fit,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> existimatio<sup>N</sup> bona<sup>AdjN</sup> prima<sup>AdjN</sup> omnium<sup>AdjG</sup> deserat.<sup>PräAktKnj</sup> infelices.<sup>AdjA</sup>  
geschieht, dass Ansehen gute als erste von allen verlässt die Unglücklichen.
- § 44 Qui<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> populi<sup>G</sup> rumores,<sup>A</sup> quam<sup>Adv</sup> dissonae<sup>AdjN</sup> multiplicesque<sup>AdjN</sup> sententiae,<sup>N</sup>  
wie jetzt des Volkes Gerüchte, wie widersprechende und vielfältige Meinungen,  
piget<sup>PräAkt</sup> reminisci;<sup>InfPas</sup> hoc<sup>A</sup> tantum<sup>Adv</sup> dixerim<sup>PerAktKnj</sup> ultimam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
es ekelt mich zu gedenken; dies nur möchte ich gesagt haben letzte zu sein  
adversae<sup>AdjG</sup> fortunae<sup>G</sup> sarcinam,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup> miseris<sup>AdjD</sup> aliquod<sup>A</sup> crimen<sup>A</sup>  
des widrigen Glücks Schicksals Last, dass, während den Elenden irgendein Verbrechen  
affingitur,<sup>PräPas</sup> quae<sup>N</sup> perferunt,<sup>PräAkt</sup> meruisse<sup>PerInfAkt</sup> creduntur.<sup>PräPas</sup>  
angehängt wird, die ertragen, verdient zu haben geglaubt werden.
- § 45 Et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> bonis<sup>AdjAbl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> pulsus,<sup>N</sup> dignitatibus<sup>Abl</sup> exutus,<sup>N</sup>  
und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, der Würden beraubt,  
existimatio<sup>Abl</sup> foedatus<sup>N</sup> ob<sup>Prp</sup> beneficium<sup>A</sup> supplicium<sup>A</sup> tuli.<sup>PerAkt</sup>  
im Ansehen befleckt wegen Wohltat Strafe trug ich.
- § 46 Videre<sup>InfAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> videor<sup>PräPas</sup> nefarias<sup>AdjA</sup> scelerorum<sup>G</sup> officinas<sup>A</sup> gaudio<sup>Abl</sup> laetitiaque<sup>Abl</sup>  
zu sehen aber scheine ich verderbliche der Verbrecher Werk stätten vor Freude und Fröhlichkeit  
fluitantes,<sup>PräAkt</sup> perditissimum<sup>AdjASup</sup> quemque<sup>A</sup> novis<sup>AdjAbl</sup> delationum<sup>G</sup> fraudibus<sup>Abl</sup>  
über strömend, äußerst verdorbenen jeden neuen Anzeigen durch Betrügereien  
imminentem,<sup>A</sup> iacere<sup>InfAkt</sup> bonos<sup>AdjA</sup> nostri<sup>G</sup> discriminis<sup>G</sup> terrore<sup>Abl</sup> prostratos,<sup>A</sup>  
drohend, am Boden liegen die Guten unseres Gefährdung vor Schrecken nieder geworfen,  
flagitiosum<sup>AdjA</sup> quemque<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> audendum<sup>A</sup> quidem<sup>Pt</sup> facinus<sup>A</sup> impunitate,<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
schändlichen jeden zu dem Wagen zwar Verbrechen durch Straffreiheit, zum  
efficiendum<sup>A</sup> vero<sup>Pt</sup> praemiis<sup>Abl</sup> incitari,<sup>InfPas</sup> insontes<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
Voll führen hingegen durch Belohnungen angereizt zu werden, Unschuldige aber nicht nur  
securitate,<sup>Abl</sup> verum<sup>Kon</sup> ipsa<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> defensione<sup>Abl</sup> privatos.<sup>A</sup> Itaque<sup>Kon</sup> libet<sup>PräAkt</sup>  
durch Sicherheit, sondern durch die selbe auch der Verteidigung beraubt. daher beliebt es



exclamare;<sup>InfAkt</sup>  
aus zu rufen:

# Lyrik

Oij stelliferi<sup>AdjG</sup> conditor<sup>N</sup> orbis,<sup>G</sup>  
o des stern tragenden Schöpfer des Kreises Welt,  
qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perpetuo<sup>Adv</sup> nixus<sup>N</sup> solio<sup>Abl</sup>  
der auf ewigem gestützt Thron  
rapido<sup>AdjAbl</sup> caelum<sup>A</sup> turbine<sup>Abl</sup> versas,<sup>PräAkt</sup>  
mit schnellem Himmel Wirbel drehst du  
legemque<sup>AKon</sup> pati<sup>InfPas</sup> sidera<sup>A</sup> cogis,<sup>PräAkt</sup>  
Gesetz und zu erleiden die Sterne zwingst du,  
ut<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> pleno<sup>AdjAbl</sup> lucida<sup>AdjN</sup> cornu<sup>Abl</sup>  
dass nun mit vollem leuchtende Horn  
totis<sup>AdjAbl</sup> fratris<sup>G</sup> obvia<sup>AdjN</sup> flammis<sup>Abl</sup>  
allen des Bruders entgegen gehend Flammen  
condat<sup>PräAktKnj</sup> stellas<sup>A</sup> luna<sup>N</sup> minores,<sup>AdjAKmp</sup>  
verhülle Sterne Mond kleinere,  
nunc<sup>Adv</sup> obscuro<sup>AdjAbl</sup> pallida<sup>AdjN</sup> cornu<sup>Abl</sup>  
nun mit dunklem bleiche Horn  
Phoebo<sup>D</sup> propior<sup>AdjKmpN</sup> lumina<sup>A</sup> perdat,<sup>PräAktKnj</sup>  
dem Phoebus näher Lichter verliere  
et,<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> primae<sup>AdjG</sup> tempore<sup>Abl</sup> noctis<sup>G</sup>  
und, der der ersten zu der Zeit der Nacht  
agit<sup>PräAkt</sup> argentes<sup>A</sup> Hesperos<sup>A</sup> ortus,<sup>A</sup>  
treibt frierende Abend Sterne Aufgänge,  
solitas<sup>A</sup> iterum<sup>Adv</sup> mutet<sup>PräAktKnj</sup> habenas<sup>A</sup>  
gewohnte wieder wandle Zügel  
Phoebi<sup>G</sup> pallens<sup>N</sup> Lucifer<sup>N</sup> ortu.<sup>Abl</sup>  
des Phoebus blass leuchtend Morgenstern beim Aufgang.  
Tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frondifluae<sup>AdjG</sup> frigore<sup>Abl</sup> brumae<sup>G</sup>  
du des laub reichen durch Kälte der Wintersonnenwende  
stringis<sup>PräAkt</sup> lucem<sup>A</sup> brevior<sup>AdjAblKmp</sup> mora,<sup>Abl</sup>  
verkürzt du das Licht zu kürzerer Verzögerung,  
tu,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> fervida<sup>AdjN</sup> venerit<sup>Fu2Akt</sup> aestas,<sup>N</sup>  
du, wenn heiße gekommen sein wird Sommer,  
agiles<sup>AdjA</sup> nocti<sup>D</sup> dividis<sup>PräAkt</sup> horas.<sup>A</sup>  
bewegliche der Nacht teilst du Stunden.  
Tua<sup>AdjN</sup> vis<sup>N</sup> varium<sup>AdjA</sup> temperat<sup>PräAkt</sup> annum,<sup>A</sup>  
deine Kraft wechselvollen mässig Jahres Lauf,  
ut,<sup>Kon</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Boreae<sup>G</sup> spiritus<sup>N</sup> aufert,<sup>PräAkt</sup>  
so dass, welche des Nordwinds Hauch hinweg nimmt,  
revehat<sup>PräAktKnj</sup> mites<sup>AdjA</sup> Zephyrus<sup>N</sup> frondes,<sup>A</sup>  
zurück bringe milde Westwind Blätter,  
quaque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> Arcturus<sup>N</sup> semina<sup>A</sup> vidit,<sup>PerAkt</sup>  
und welche der Arcturus Samen gesehen hat,  
Sirius<sup>N</sup> altas<sup>AdjA</sup> urat<sup>PräAktKnj</sup> segetes,<sup>A</sup>  
der Sirius hohe versenge Saaten;  
nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antiqua<sup>AdjAbl</sup> lege<sup>Abl</sup> solutum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
nichts vom alten Gesetz gelöst

linquit<sup>PräAkt</sup> <sup>l</sup>ässt <sup>propriae</sup>AdjG <sup>des eigenen</sup> <sup>stationis</sup>G <sup>Standortes</sup> <sup>opus.</sup>N <sup>Werk.</sup>  
 Omnia<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>certo</sup>AdjAbl <sup>mit festem</sup> <sup>fine</sup>Abl <sup>Ziel</sup> <sup>gubernans</sup>N <sup>PräAkt</sup> <sup>lenkend</sup>  
<sup>hominum</sup>G <sup>der Menschen</sup> <sup>solos</sup>AdjA <sup>allein</sup> <sup>respuis</sup>PräAkt <sup>weist du zurück</sup> <sup>actus</sup>A <sup>Taten</sup>  
<sup>merito</sup>Adv <sup>mit Recht</sup> <sup>rector</sup>N <sup>Lenker</sup> <sup>cohibere</sup>InfAkt <sup>zu zügeln</sup> <sup>modo.</sup>Adv <sup>nur.</sup>  
 Nam<sup>Kon</sup> <sup>cur</sup>Adv <sup>denn</sup> <sup>tantas</sup>AdjA <sup>so große</sup> <sup>lubrica</sup>AdjN <sup>glitschige</sup> <sup>versat</sup>PräAkt <sup>wälzt</sup>  
<sup>Fortuna</sup>N <sup>das Glück Schicksal</sup> <sup>vices?</sup>A <sup>Wechsel?</sup> <sup>Premitt</sup>PräAkt <sup>drückt</sup> <sup>insontes</sup>AdjA <sup>Unschuldige</sup>  
<sup>debita</sup>N <sup>PerPas</sup> <sup>geschuldete</sup> <sup>sceleris</sup>D <sup>dem Verbrechen</sup> <sup>noxia</sup>AdjN <sup>schädliche</sup> <sup>poena,</sup>N <sup>Strafe,</sup>  
 at<sup>Kon</sup> <sup>perversi</sup>AdjN <sup>aber</sup> <sup>resident</sup>PräAkt <sup>sitzen</sup> <sup>celso</sup>AdjAbl <sup>auf hohem</sup>  
<sup>mores</sup>N <sup>Sitten</sup> <sup>solio</sup>Abl <sup>Thron</sup> <sup>sanctaque</sup>AdjNKon <sup>und Heilige</sup> <sup>calcant</sup>PräAkt <sup>treten sie</sup>  
<sup>iniusta</sup>AdjAbl <sup>mit ungerechtem</sup> <sup>vice</sup>Abl <sup>Wechsel</sup> <sup>colla</sup>A <sup>Hälse</sup> <sup>nocentes.</sup>A <sup>PräAkt</sup> <sup>Schädiger.</sup>  
<sup>Latet</sup>PräAkt <sup>verbirgt sich</sup> <sup>obscuris</sup>AdjAbl <sup>in dunklen</sup> <sup>condita</sup>N <sup>PerPas</sup> <sup>verborgene</sup> <sup>virtus</sup>N <sup>Tugend</sup>  
<sup>clara</sup>AdjN <sup>leuchtend</sup> <sup>tenebris</sup>Abl <sup>durch Finsternis</sup> <sup>iustusque</sup>AdjNKon <sup>und der Gerechte</sup> <sup>tulit</sup>PerAkt <sup>hat getragen</sup>  
<sup>crimen</sup>A <sup>Anklage</sup> <sup>iniqui.</sup>AdjG <sup>des Ungerechten.</sup>  
 Nil<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>periuria,</sup>N <sup>nichts</sup> <sup>falsch Eide,</sup> <sup>nil</sup>N <sup>Pr</sup> <sup>nocet</sup>PräAkt <sup>nichts</sup> <sup>schadet</sup> <sup>ipsis</sup>D <sup>Pr</sup> <sup>ihnen selbst</sup>  
<sup>fraus</sup>N <sup>Betrug</sup> <sup>mendaci</sup>AdjAbl <sup>mit falschem</sup> <sup>compta</sup>N <sup>PerPas</sup> <sup>geschmückt</sup> <sup>colore.</sup>Abl <sup>Schein.</sup>  
 Sed<sup>Kon</sup> <sup>cum</sup>Kon <sup>libuit</sup>PerAkt <sup>aber</sup> <sup>wenn</sup> <sup>beliebt hat</sup> <sup>viribus</sup>Abl <sup>der Kräfte</sup> <sup>uti,</sup>InfPas <sup>zu gebrauchen,</sup>  
<sup>quos</sup>A <sup>Pr</sup> <sup>die</sup> <sup>innumeri</sup>AdjN <sup>unzählige</sup> <sup>metuunt</sup>PräAkt <sup>fürchten</sup> <sup>populi,</sup>N <sup>Völker,</sup>  
<sup>summos</sup>AdjA <sup>höchste</sup> <sup>gaudet</sup>PräAkt <sup>freut sich</sup> <sup>subdere</sup>InfAkt <sup>unter zu werfen</sup> <sup>reges.</sup>A <sup>Könige.</sup>  
 O<sup>i</sup> <sup>iam</sup>Adv <sup>schon</sup> <sup>miseras</sup>AdjA <sup>elendige</sup> <sup>respice</sup>PräAktImv <sup>blicke zurück auf</sup> <sup>terras,</sup>A <sup>Länder,</sup>  
<sup>quisquis</sup>N <sup>Pr</sup> <sup>wer auch immer</sup> <sup>rerum</sup>G <sup>der Dinge</sup> <sup>foedera</sup>A <sup>Bünde</sup> <sup>nectis!</sup>PräAkt <sup>knüpfst du!</sup>  
<sup>Operis</sup>G <sup>des Werkes</sup> <sup>tanti</sup>AdjG <sup>so großen</sup> <sup>pars</sup>N <sup>Teil</sup> <sup>non</sup>Pt <sup>nicht</sup> <sup>vilis</sup>AdjN <sup>gering</sup>  
<sup>homines</sup>N <sup>Menschen</sup> <sup>quatimur</sup>PräPas <sup>werden wir geschüttelt</sup> <sup>fortuna</sup>G <sup>des Glücks Schicksals</sup> <sup>salo.</sup>Abl <sup>vom Meer Brandung.</sup>  
<sup>Rapidos,</sup>AdjA <sup>reißende,</sup> <sup>rector,</sup>V <sup>Lenker,</sup> <sup>comprime</sup>PräAktImv <sup>drücke zusammen</sup> <sup>fluctus</sup>A <sup>Wogen</sup>  
 et<sup>Kon</sup> <sup>quo</sup>Abl <sup>Pr</sup> <sup>und,</sup> <sup>womit</sup> <sup>caelum</sup>A <sup>Himmel</sup> <sup>regis</sup>PräAkt <sup>lenkst du</sup> <sup>immensum,</sup>AdjA <sup>unermesslichen,</sup>  
<sup>firma</sup>PräAktImv <sup>festige</sup> <sup>stabiles</sup>AdjA <sup>feste</sup> <sup>foedere</sup>Abl <sup>durch Bund</sup> <sup>terras.</sup>A <sup>Länder.</sup>

# Kapitel 5

- |     |  |  |   |   |   |
|-----|--|--|---|---|---|
| § 1 | Haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup><br>dieses als<br>nihilque <sup>N</sup> <sub>Kon</sub><br>und nichts   | continuato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub><br>an dauerndem<br>meis <sup>AdjAbl</sup><br>meinen  | dolore <sup>Abl</sup><br>Schmerz<br>questibus <sup>Abl</sup><br>durch Klagen  | delatravi <sup>PerAkt</sup><br>hinaus geklagt habe ich,<br>mota: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>bewegt:  | illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultu <sup>Abl</sup><br>jene mit Antlitz<br>placido <sup>AdjAbl</sup><br>friedlichem  |
| § 2 | Cum <sup>Kon</sup> te, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>als dich,<br>miserum <sup>AdjA</sup><br>als Unglücklichen   | inquit, <sup>PräAkt</sup><br>sagte sie,<br>exsulemque <sup>A</sup> <sub>Kon</sub><br>und Verbannten                                      | maestum <sup>AdjA</sup><br>traurig<br>cognovi; <sup>PerAkt</sup><br>erkannte ich;   | lacrimantemque <sup>A</sup> <sub>Kon</sub><br>und weinend<br>sed <sup>Kon</sup> quam <sup>Adv</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>aber wie sehr dies | vidissem, <sup>PlqAktKjn</sup><br>gesehen hatte ich,<br>longinquum <sup>AdjN</sup><br>fern<br>esset <sup>ImpKjn</sup><br>Exil                                 |
| § 3 | Sed <sup>Kon</sup> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> procul <sup>Adv</sup> a <sup>Prp</sup><br>aber du wie weit fern von<br>aberrasti <sup>PerAkt</sup><br>bist abgeirrt | ac, <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>und, wenn du<br>pulsum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub><br>verstoßen | patria <sup>Abl</sup><br>der Heimat<br>non <sup>Pt</sup> quidem <sup>Pt</sup><br>nicht doch   | pulsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub><br>vertrieben<br>es, <sup>PräAkt</sup><br>bist, sondern   | sed <sup>Kon</sup><br>sondern<br>potius <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>eher selbst   |
| § 4 | Si <sup>Kon</sup> enim, <sup>Pt</sup> cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>wenn nämlich, wessen<br>Atheniensium <sup>AdjG</sup><br>der Athener  | oriundo <sup>AdjAbl</sup><br>vom Ursprung<br>quondam <sup>Adv</sup><br>einst   | sis <sup>PräKjn</sup><br>seiest<br>multitudinis <sup>G</sup><br>der Menge   | patriae, <sup>G</sup><br>des Vaterlandes,<br>imperio <sup>Abl</sup><br>durch die Herrschaft   | reminiscare, <sup>PräPasKjn</sup><br>du dich erinnerst,<br>regitur, <sup>PräPas</sup><br>wird regiert, sondern  |
| § 5 | An <sup>Kon</sup> ignoras <sup>PräAkt</sup><br>oder kennst du nicht<br>sanctum <sup>AdjN</sup><br>heilig festgesetzt   | illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuae <sup>AdjG</sup><br>jenes deiner<br>est <sup>PräAkt</sup><br>ist                                    | civitatis <sup>G</sup><br>Bürgerschaft<br>exulare <sup>InfAkt</sup><br>im Exil zu sein  | antiquissimam <sup>AdjSupA</sup><br>alleralteste<br>non <sup>Pt</sup> esse, <sup>InfAkt</sup><br>nicht zu sein,   | legem, <sup>A</sup><br>Gesetz, durch das<br>quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> ea <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub><br>wer auch immer in dieser |
| § 6 | at <sup>Kon</sup> quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>aber wer auch immer<br>desinit <sup>PräAkt</sup><br>hört auf  | inhabitare <sup>InfAkt</sup><br>sie<br>etiam <sup>Adv</sup> mereri. <sup>InfPas</sup><br>auch es zu verdienen.                           | eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> velie <sup>PräAktKjn</sup><br>bewohnen wollen sollte»<br>Itaque <sup>Adv</sup> non <sup>Pt</sup> tam <sup>Adv</sup><br>Daher nicht so sehr | desierit, <sup>Fu2Akt</sup><br>aufgehört haben wird,<br>me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> loci <sup>G</sup><br>mich des Ortes                               | pariter <sup>Adv</sup><br>gleichermaßen<br>huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup><br>dieses als   |
| § 7 | librorum <sup>G</sup><br>der Bücher<br>quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>was  | quondam <sup>Adv</sup><br>einst<br>libris <sup>Abl</sup><br>den Büchern  | meorum <sup>AdjG</sup><br>meiner<br>pretium <sup>A</sup><br>Wert  | sententias <sup>A</sup><br>Auffassungen<br>facit. <sup>PräAkt</sup><br>macht.   | collocavi. <sup>PerAkt</sup><br>habe ich niedergelegt.<br>Et <sup>Kon</sup> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>und du   |
| § 8 | quidem <sup>Pt</sup> de <sup>Prp</sup> tuis <sup>AdjAbl</sup><br>zwar von deinen<br>in <sup>Prp</sup> commune <sup>AdjA</sup><br>zum gemeinsamen   | bonum <sup>A</sup><br>Guten<br>meritis <sup>Abl</sup><br>Verdiensten   | vera <sup>AdjA</sup><br>Wahres<br>quidem, <sup>Pt</sup> sed <sup>Kon</sup><br>zwar, aber  | pro <sup>Prp</sup><br>gemessen an   |   |

multitudo<sup>Abl</sup> gestorum<sup>G</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pauca<sup>AdjA</sup> dixisti<sup>PerAkt</sup> De<sup>Prp</sup> obiectorum<sup>G</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup>  
 der Menge der Taten dir wenig hast du gesagt. von der Vorwürfe gegen dich oder  
 honestate<sup>Abl</sup> vel<sup>Kon</sup> falsitate<sup>Abl</sup> cunctis<sup>AdjD</sup> nota<sup>AdjN</sup> memorasti<sup>PerAkt</sup> De<sup>Prp</sup> sceleribus<sup>Abl</sup>  
 Anständigkeit oder Falschheit allen bekannt hast du erwähnt. von den Verbrechen  
 fraudibusque<sup>AblKon</sup> delatorum<sup>G</sup> recte<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> strictim<sup>Adv</sup>  
 und Betrügereien der Angeber zu Recht du freilich kurz  
 § 9 attingendum<sup>A</sup> GdvFu1Pas putasti<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> melius<sup>AdvKmp</sup> uberiusque<sup>AdvKmpKon</sup> reco<sup>\*Pt</sup>  
 anzurühren hast du gemeint, weil jene besser reicher und wieder  
 gnoscentis<sup>G</sup> PräAkt omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vulgi<sup>G</sup> ore<sup>Abl</sup> celebrentur<sup>PräPasKnj</sup> Increpuisti<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 erkennenden alles des Pöbels mit dem Mund gefeiert werden. tadeltest du auch  
 vehementer<sup>Adv</sup> iniusti<sup>AdjG</sup> factum<sup>A</sup> senatus<sup>G</sup> De<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjAbl</sup> etiam<sup>Adv</sup> criminatione<sup>Abl</sup>  
 heftig des ungerechten Tun des Senats. von unserer auch Beschuldigung  
 doluisti<sup>PerAkt</sup> laesae<sup>PerPas</sup> quoque<sup>Pt</sup> opinionis<sup>G</sup> damna<sup>A</sup>  
 hast du Schmerz gezeigt. der verletzten ebenfalls Meinung Schäden

## Lyrik

Cum<sup>Kon</sup> Phoebi<sup>G</sup> radiis<sup>Abl</sup> grave<sup>AdjN</sup>  
 wenn des Phoebus von Strahlen schwer  
 Cancris<sup>G</sup> sidus<sup>N</sup> inaestuat<sup>PräAkt</sup>  
 des Krebses Sternbild glüht auf,  
 tum<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> larga<sup>AdjAbl</sup> negantibus<sup>Abl</sup> PräAkt  
 dann wer reichen den versagenden  
 sulcis<sup>Abl</sup> semina<sup>A</sup> credidit<sup>PerAkt</sup>  
 Furchen Samen anvertraut hat,  
 elusus<sup>N</sup> PerPas Cereris<sup>G</sup> fide<sup>Abl</sup>  
 getäuscht der Ceres durch das Vertrauen  
 quernas<sup>AdjA</sup> pergat<sup>PräAktKnj</sup> ad<sup>Prp</sup> arbores<sup>A</sup>  
 Eichen soll er gehen zu Bäumen.  
 Numquam<sup>Adv</sup> purpureum<sup>AdjN</sup> nemus<sup>A</sup>  
 niemals purpurnes Gehölz  
 lecturus<sup>N</sup> Fu1Akt violas<sup>A</sup> petas<sup>PräAktKnj</sup>  
 pflücken werdend Veilchen sollst du aufsuchen,  
 cum<sup>Kon</sup> saevis<sup>AdjAbl</sup> Aquilonibus<sup>Abl</sup>  
 wenn wütenden Nordwinden  
 stridens<sup>N</sup> PräAkt campus<sup>N</sup> inhorruit<sup>PerAkt</sup>  
 pfeifend das Feld hat sich gesträubt,  
 nec<sup>Kon</sup> quaeras<sup>PräAktKnj</sup> avida<sup>AdjAbl</sup> manu<sup>Abl</sup>  
 noch sollst du suchen gieriger Hand  
 vernos<sup>AdjA</sup> stringere<sup>InfAkt</sup> palmites<sup>A</sup>  
 Frühlings abzuschneiden Reben.  
 uvis<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> libeat<sup>PräAktKnj</sup> frui<sup>InfPas</sup>  
 an Trauben wenn es gefalle zu genießen:  
 autumn<sup>Abl</sup> potius<sup>Adv</sup> sua<sup>AdjA</sup>  
 im Herbst eher seine  
 Bacchus<sup>N</sup> munera<sup>A</sup> contulit<sup>PerAkt</sup>  
 Bacchus Gaben hat geschenkt.  
 Signat<sup>PräAkt</sup> tempora<sup>A</sup> propriis<sup>AdjAbl</sup>  
 zeichnet die Zeiten mit eigenen  
 aptans<sup>N</sup> PräAkt officiis<sup>Abl</sup> deus<sup>N</sup>  
 anpassend Diensten Gott

nec<sup>Kon</sup> quas<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> cohercuit<sup>PerAkt</sup>  
 noch die er selbst eingeschränkt hat

miseri<sup>InfPas</sup> patitur<sup>PräPas</sup> uices<sup>A</sup>  
 gemischt zu werden lässt er Wechsel.

sic<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> uia<sup>Abl</sup>  
 so dass steilen Weg

certum<sup>AdjA</sup> deserit<sup>PräAkt</sup> ordinem<sup>A</sup>  
 feste verlässt Ordnung

laetos<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> habet<sup>PräAkt</sup> exitus<sup>A</sup>  
 frohe nicht hat Ausgänge.

## Kapitel 6

- § 1 primum<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> paterisne<sup>Pt</sup> me<sup>A</sup> pauculis<sup>AdjAbl</sup> rogationibus<sup>Abl</sup> statum<sup>A</sup> tuae<sup>AdjG</sup>  
 zuerst also lässt du etwa mich mit einigen wenigen Fragen den Zustand deines
- mentis<sup>G</sup> attingere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> modus<sup>N</sup> sit<sup>PräKj</sup> tuae<sup>AdjG</sup> curationis<sup>G</sup> intellegam?<sup>PräAktKj</sup>  
 Geistes berühren und, damit welcher Maß sei deiner Heilung ich begreife?
- § 2 | tu<sup>N</sup> uero<sup>Pt</sup> arbitratu<sup>Abl</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>A</sup> uoles<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> responsurum<sup>A</sup>  
 du aber nach Ermessen, sage ich, deinem was du willst dass ich antworten werde
- rogato.<sup>ImvAkt</sup>  
 frage.
- § 3 | tum<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> Huncine<sup>Apt</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> mundum<sup>A</sup> temerariis<sup>AdjAbl</sup> agi<sup>InfPas</sup>  
 dann jene: diese Welt etwa. sagt sie, Welt von verwegenen getrieben zu werden
- fortuitisque<sup>AdjAblKon</sup> casibus<sup>Abl</sup> putas<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ullum<sup>AdjA</sup> credis<sup>PräAkt</sup> ei<sup>D</sup> regimen<sup>A</sup> inesse<sup>InfAkt</sup>  
 zufälligen und Fällen meinst du oder irgendeine glaubst du ihr Leitung inne zu wohnen
- rationis?<sup>G</sup>  
 der Vernunft?
- § 4 Atqui<sup>Kon</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> existimaverim<sup>PerAktKj</sup> modo<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> fortuita<sup>AdjN</sup> temeritate<sup>Abl</sup>  
 doch. sage ich. in keiner würde ich meinen Weise. dass zufällige durch Zufall
- tam<sup>Adv</sup> certa<sup>AdjN</sup> moveantur<sup>PräPasKj</sup> verum<sup>Kon</sup> operi<sup>D</sup> suo<sup>AdjD</sup> conditorem<sup>A</sup> praesidere<sup>InfAkt</sup> deum<sup>A</sup>  
 so sichere bewegt werden. sondern dem Werk seinem Schöpfer vorzustehen Gott
- scio<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> fuerit<sup>Fu2Akt</sup> dies<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> me<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup> sententiae<sup>G</sup> veritate<sup>Abl</sup>  
 weiß ich und nicht jemals sein wird Tag, der mich von dieser Meinung Wahrheit
- depellat.<sup>PräAktKj</sup> —  
 abweichen ließe.
- § 5 Ita<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> cecinisti<sup>PerAkt</sup> hominesque<sup>Akon</sup>  
 so ist. sagt sie; denn dies auch kurz zuvor hast du besungen und Menschen
- tantum<sup>Adv</sup> divinae<sup>AdjG</sup> exsortes<sup>AdjN</sup> curae<sup>G</sup> esse<sup>InfAkt</sup> deplorasti.<sup>PerAkt</sup>  
 so sehr der göttlichen Fürsorge entbehrene zu sein hast du beklagt.
- § 6 Nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> quin<sup>Kon</sup> ratione<sup>Abl</sup> regerentur<sup>ImpPasKj</sup> nihil<sup>N</sup> movebare.<sup>ImpPas</sup>  
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht durch Vernunft geleitet würden, nichts warst du bewegt.
- rapae<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> vehementer<sup>Adv</sup> ammior<sup>PräPas</sup> cur<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tam<sup>Adv</sup> salubri<sup>AdjAbl</sup> sententia<sup>Abl</sup>  
 über dich selbst aber sehr wundere ich mich, warum in so heilsamen Ansicht
- locatus<sup>N</sup> aegrotas.<sup>PräAktKj</sup> Verum<sup>Kon</sup> altius<sup>AdvKmp</sup> perscrutemur<sup>PräPasKj</sup> nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup>  
 gesetzt du krank seiest. aber tiefer wollen wir erforschen; ich weiß nicht was
- abesse<sup>InfAkt</sup> coniecto.<sup>PräAkt</sup>  
 fehle vermute ich.
- § 8 Sed<sup>Kon</sup> dic<sup>ImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup> quoniam<sup>Kon</sup> deo<sup>D</sup> mundum<sup>A</sup> regi<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> ambigis.<sup>PräAkt</sup>  
 aber sage mir, da Gott die Welt regiert zu werden nicht du zweifelst,
- quibus<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> gubernaculis<sup>Abl</sup> regatur<sup>PräPasKj</sup> advertis?<sup>PräAkt</sup> —Vix<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup>  
 durch welche auch Steuerungen gelenkt werde, bemerkst du? —kaum, sage ich,

- § 9 rogationis<sup>G</sup> tuae<sup>AdjG</sup> sententiam<sup>A</sup> nosco<sup>PräAkt</sup> nedum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> inquisita<sup>A</sup> respondere<sup>InfAkt</sup>  
deiner Anfrage Sinn erkenne ich, geschweige auf Erfragtes zu antworten  
queam<sup>PräAktKnj</sup> — Num<sup>Pt</sup> me<sup>A</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> fefellit<sup>PerAkt</sup> abesse<sup>InfAkt</sup> aliquid<sup>N</sup>  
ich könnte. etwa mich, sagt sie, hat getäuscht dass fehle etwas,
- § 10 per<sup>Prp</sup> quod<sup>A</sup> velut<sup>Kon</sup> hiant<sup>Abl</sup> valli<sup>G</sup> robore<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> animus<sup>A</sup> tuum<sup>AdjA</sup> perturbationum<sup>G</sup>  
durch wodurch gleichsam klaffenden des Walles Stärke in Geist deinen der Verwirrungen  
morbus<sup>N</sup> inreperit<sup>PerAktKnj</sup> Sed<sup>Kon</sup> dic<sup>ImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup> meministine<sup>Pt</sup> quis<sup>N</sup> sit<sup>PräKnj</sup>  
Krankheit eingedrungen sei? aber sage mir, erinnerst du dich?, was für ein sei  
rerum<sup>G</sup> finis<sup>N</sup> quove<sup>AdvKon</sup> totius<sup>AdjG</sup> naturae<sup>G</sup> tendat<sup>PräAktKnj</sup> intentio<sup>N</sup> — Audieram<sup>PlqAkt</sup>  
der Dinge Ziel und wohin der ganzen Natur strebe die Ausrichtung? gehört hatte ich,  
inquam<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> memoriam<sup>A</sup> maeror<sup>N</sup> hebetavit<sup>PerAkt</sup>  
sage ich, aber das Gedächtnis Kummer hat abgestumpft.
- § 11 Atqui<sup>Kon</sup> scis<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> cuncta<sup>AdjN</sup> processerint<sup>PerAktKnj</sup>  
doch weißt du, woher alles hervorgegangen sind.
- § 12 — Novi<sup>PerAkt</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> deumque<sup>AKon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> respondi<sup>PerAkt</sup>  
ich weiß, sage ich, Gott und zu sein habe ich geantwortet.
- § 13 — Et<sup>Kon</sup> qui<sup>Adv</sup> fieri<sup>InfPas</sup> potest<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> principio<sup>Abl</sup> cognito<sup>Abl</sup> quis<sup>N</sup> sit<sup>PräKnj</sup>  
und wie geschehen kann, dass bei dem Anfang erkanntem, wer sei  
rerum<sup>G</sup> finis<sup>N</sup> ignores<sup>PräAkt</sup> Verum<sup>Kon</sup> hi<sup>N</sup> perturba<sup>G</sup> tionum<sup>G</sup> mores<sup>N</sup> ea<sup>N</sup> valentia<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
der Dinge Ziel, kennst du nicht? aber diese Verwirrung en Sitten, diese Stärke ist,  
ut<sup>Kon</sup> movere<sup>InfAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> loco<sup>Abl</sup>  
dass zu bewegen zwar vom Platz
- § 14 hominem<sup>A</sup> possint<sup>PräAktKnj</sup> convellere<sup>InfAkt</sup> autem<sup>Kon</sup> sibi<sup>DKon</sup> totum<sup>AdjA</sup> extirpare<sup>InfAkt</sup>  
den Menschen können sie, aus der Wurzel reißen aber sich auch ganz auszurotten  
non<sup>Pt</sup> possint<sup>PräAktKnj</sup>  
nicht vermögen sie.
- § 15 Sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> respondeas<sup>PräAktKnj</sup> velim<sup>PräAktKnj</sup> hominemne<sup>APt</sup> te<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
aber dies auch antwortest du möchte ich, Menschen etwa dich zu sein  
meministi<sup>PerAkt</sup> — Quidni<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> meminerm<sup>PerAktKnj</sup> — Quid<sup>A</sup> igitur<sup>Pt</sup>  
hast du im Gedächtnis. warum nicht, sage ich, sollte ich mich erinnern? was also  
homo<sup>N</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> poterisne<sup>Pt</sup> proferre<sup>InfAkt</sup> — Hocine<sup>APt</sup> interrogas<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup>  
der Mensch sei, wirst du können? vor bringen? dieses etwa fragst du, ob  
esse<sup>InfAkt</sup> me<sup>A</sup> sciam<sup>PräAktKnj</sup> rationale<sup>AdjA</sup> animal<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> mortale<sup>AdjA</sup> Scio<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
zu sein mich wisse ich vernünftig Lebewesen und sterblich? weiß ich auch.
- § 16 id<sup>A</sup> me<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> confiteor<sup>PräPas</sup> — Et<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Nihilne<sup>NPt</sup> aliud<sup>A</sup> te<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
das mich zu sein gestehe ich. und jene: nichts etwa anderes dich zu sein  
novisti<sup>PerAkt</sup>  
hast du erkannt?
- § 17 Nihil<sup>N</sup> iam<sup>Adv</sup> scio<sup>PräAkt</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> morbi<sup>G</sup> tui<sup>AdjG</sup> aliam<sup>AdjA</sup> vel<sup>Kon</sup> maximam<sup>AdjSupA</sup>  
nichts. jetzt weiß ich, sagt sie, der Krankheit deiner andere oder auch sehr großen.  
causam<sup>A</sup> quid<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> sis<sup>PräAktKnj</sup> nosse<sup>PerInfAkt</sup> desisti<sup>PerAkt</sup> Quare<sup>Kon</sup> plenissime<sup>AdvSup</sup>  
Grund; was selbst seiest, zu wissen hast du aufgehört. deshalb ganz vollständig  
vel<sup>Kon</sup>  
oder auch
- § 18 aegritudinis<sup>G</sup> tuae<sup>AdjG</sup> rationem<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> aditum<sup>A</sup> reconciliandae<sup>G</sup> sospitatis<sup>G</sup> inveni<sup>PerAkt</sup>  
der Krankheit deiner Grund oder Zugang zur wiederzugewinnenden Gesundheit habe ich gefunden.  
Nam<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> tui<sup>G</sup> oblivione<sup>Abl</sup> confunderis<sup>PräPas</sup>  
denn weil deiner durch das Vergessen wirst du verwirrt.
- § 19 et<sup>Kon</sup> exsulem<sup>A</sup> te<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> exspoliatum<sup>A</sup> Dronriis<sup>AdjAbl</sup> bonis<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> doluisti<sup>PerAkt</sup>  
und als Verbannten dich und beraubten eigenen Gütern zu sein hast du beweint



Quoniam<sup>Kon</sup> vero,<sup>Pt</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit,<sup>PräAktKnj</sup> rerum<sup>G</sup> finis,<sup>N</sup> ignoras,<sup>PräAkt</sup> nequam<sup>AdjA</sup> homines<sup>A</sup>  
 weil aber nun, was sei der Dinge Ziel, kennst du nicht, nichtsnutzige Menschen  
 atque<sup>Kon</sup> nefarios<sup>AdjA</sup> potentes<sup>AdjA</sup> felicesque<sup>AdjAKon</sup> arbitraris;<sup>PräPas</sup> quoniam<sup>Kon</sup> vero.<sup>Pt</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 und Frevelhafte Mächtige Glückliche und hältst du dafür; weil ja. durch welche  
 gubernaculis<sup>Abl</sup> mundus<sup>N</sup> regatur,<sup>PräPas</sup> oblitus<sup>N</sup> es,<sup>PräAkt</sup> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fortunarum<sup>G</sup> vices<sup>A</sup>  
 Steuer Ruder Welt gelenkt wird, vergessen habend bist du, diese des Glückes Schicksals Wechsel  
 aestimas,<sup>PräAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> rectore<sup>Abl</sup> fluitare;<sup>InfAkt</sup> magnae<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> morbum<sup>A</sup> modo,<sup>Adv</sup>  
 schätzt du ohne Lenker umher zu treiben: große nicht zu der Krankheit nur,  
 verum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> interitum<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> causae;<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup> sospitatis<sup>G</sup> auctori<sup>D</sup> grates,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 sondern zum Untergang ebenfalls Ursachen; aber der Gesundheit dem Urheber Dank, dass dich  
 nondum<sup>Adv</sup> totum<sup>AdjA</sup> natura<sup>N</sup> destituit.<sup>PerAkt</sup>  
 noch nicht ganz Natur verlassen hat.

§ 20 Habemus<sup>PräAkt</sup> maximum<sup>AdjSupA</sup> tuae<sup>AdjG</sup> fomitem<sup>A</sup> salutis<sup>G</sup> veram<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> mundi<sup>G</sup> gubernatione<sup>Abl</sup>  
 haben wir größten deiner Zündstoff des Heils wahre über der Welt Lenkung  
 sententiam,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> casuum<sup>G</sup> temeritati,<sup>D</sup> sed<sup>Kon</sup> divinae<sup>AdjD</sup> rationi<sup>D</sup>  
 Ansicht, weil sie nicht den Zufällen der Verwegenheit, sondern göttlichen Vernunft  
 subditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> credis;<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> pertimescas,<sup>PräAktKnj</sup> iam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 unterstellt glaubst du; nichts also sollst du fürchten, schon dir aus diesem  
 minima<sup>AdjSupAbl</sup> scintillula<sup>Abl</sup> vitalis<sup>AdjN</sup> calor<sup>N</sup> illuxerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
 sehr kleinen Funken lebendigen Wärme wird aufgeleuchtet haben.

§ 21 Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> firmioribus<sup>AdjAblKmp</sup> remediis<sup>Abl</sup> nondum<sup>Adv</sup> tempus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 aber da ja stärkeren Heilmitteln noch nicht Zeit ist und diese  
 mentium<sup>G</sup> constat<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> naturam,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> quotiens<sup>Adv</sup> abiecerint,<sup>PerAktKnj</sup> veras,<sup>AdjA</sup>  
 der Geister steht fest zu sein die Natur, dass, sooft sie abgeworfen haben wahre,  
 falsis<sup>AdjAbl</sup> opinionibus<sup>Abl</sup> induantur,<sup>PräPasKnj</sup> ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> orta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> perturbationum<sup>G</sup> caligo<sup>N</sup>  
 falschen Meinungen sie sich bekleiden, aus denen entsprungene der Verwirrungen Dunkelheit  
 verum<sup>AdjA</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> confundit,<sup>PräAkt</sup> intuitum,<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paulisper<sup>Adv</sup> lenibus<sup>AdjAbl</sup> mediocribusque<sup>AdjAblKon</sup>  
 wahren jenen verwirrt Blick, diese für kurze Zeit milden mäßigen und  
 fomentis<sup>Abl</sup> attenuare<sup>InfAkt</sup> temptabo,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> dimotis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fallacium<sup>AdjG</sup> affectionum<sup>G</sup>  
 Linderungs Mitteln zu schwächen werde ich versuchen, damit beseitigten trügerischen Regungen  
 tenebris<sup>Abl</sup> splendorem<sup>A</sup> verae<sup>AdjG</sup> lucis<sup>G</sup> possis<sup>PräAktKnj</sup> agnoscere.<sup>InfAkt</sup>  
 durch die Finsternis Glanz des wahren Lichtes könntest du erkennen.

## Lyrik

Nubibus<sup>Abl</sup> atris<sup>AdjAbl</sup>  
 in den Wolken dunklen  
 condita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nullum<sup>AdjA</sup>  
 verborgene kein  
 fundere<sup>InfAkt</sup> possunt<sup>PräAkt</sup>  
 ausgießen vermögen sie  
 sidera<sup>N</sup> lumen.<sup>A</sup>  
 die Sterne Licht.  
 Si<sup>Kon</sup> mare<sup>A</sup> volvens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 wenn das Meer wälzend  
 turbidus<sup>AdjN</sup> Auster<sup>N</sup>  
 stürmischer Süd Wind  
 misceat<sup>PräAktKnj</sup> aestum,<sup>A</sup>  
 vermische Brandung,  
 vitrea<sup>AdjN</sup> dudum<sup>Adv</sup>  
 gläserne vorher

parque<sup>AdjAblKon</sup>      seren<sup>is</sup><sup>AdjAbl</sup>  
 gleich und              heiteren  
 unda<sup>N</sup>      diebus<sup>Abl</sup>  
 Welle      Tagen  
 mox<sup>Adv</sup>      resolut<sup>o</sup><sup>Abl</sup>  
 bald              aufgelöst<sup>PerPas</sup>  
 sordida<sup>AdjN</sup>      caeno<sup>Abl</sup>  
 schmutzige      vom Schlamm  
 visib<sup>us</sup><sup>D</sup>      obstat<sup>PräAkt</sup>  
 den Blicken      steht entgegen  
 quique<sup>NKon</sup>      vagatur<sup>PräPas</sup>  
 und der welche      umherschweift  
 montib<sup>us</sup><sup>Abl</sup>      altis<sup>AdjAbl</sup>  
 auf den Bergen      hohen  
 deflu<sup>us</sup><sup>AdjN</sup>      amnis<sup>N</sup>  
 herabfließender      Strom,  
 saepe<sup>Adv</sup>      resistit<sup>PräAkt</sup>  
 oft              hält an  
 rupe<sup>Abl</sup>      soluti<sup>G</sup>  
 durch den Felsen      gelösten<sup>PerPas</sup>  
 obice<sup>Abl</sup>      saxi<sup>G</sup>  
 durch das Hindernis      des Steins.  
 Tu<sup>N</sup>      quoque<sup>Pt</sup>      si<sup>Kon</sup>      vis<sup>PräAkt</sup>  
 du<sup>Pr</sup>      auch      wenn      willst  
 lum<sup>ine</sup><sup>Abl</sup>      claro<sup>AdjAbl</sup>  
 mit klarem Licht      hellen  
 cernere<sup>InfAkt</sup>      verum<sup>A</sup>  
 zu erblicken      die Wahrheit,  
 trami<sup>te</sup><sup>Abl</sup>      recto<sup>AdjAbl</sup>  
 auf dem Pfad      geraden  
 carpere<sup>InfAkt</sup>      callem<sup>A</sup>  
 zu beschreiten      Steg:  
 gaudia<sup>A</sup>      pelle<sup>PräAktImv</sup>  
 Freuden      verbanne,  
 pelle<sup>PräAktImv</sup>      timorem<sup>A</sup>  
 verbanne      Furcht  
 spemque<sup>AKon</sup>      fugato<sup>Abl</sup>  
 Hoffnung und      verjagtem<sup>PerPas</sup>  
 nec<sup>Kon</sup>      dolor<sup>N</sup>      adsit<sup>PräAktKnj</sup>  
 und nicht      Schmerz      sei da.  
 Nubila<sup>AdjN</sup>      mens<sup>N</sup>      est<sup>PräAkt</sup>  
 bewölkt      der Geist      ist  
 vinctaque<sup>NKon</sup>      frenis<sup>Abl</sup>  
 gefesselt und      durch Zügel,  
 haec<sup>N</sup>      ubi<sup>Adv</sup>      regnant<sup>PräAkt</sup>  
 diese      wo      herrschen.